

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Omara Portuondo & Chucho Valdés
3.07.2011 – Rheingau Musik Festival

Foto: François Zuidberg



Cartelera de eventos en julio y agosto de 2011
Kulturkalender für Juli und August 2011

FLIEGEN SIE MIT LAN NACH CHILE, PERU UND ECUADOR

Genießen Sie eine Reise in modernen Flugzeugen, komfortablen Klassen und mit bestem Service.

Willkommen bei LAN!



lan.com

LAN AIRLINES

Editorial

Wie können sich Menschen mit Migrationshintergrund selbstständig machen und Existenzgründer werden?

Welche Start-Hilfen können sie vom Staat erwarten? Darüber haben wir mit dem Start-Up-Berater und Spanienexperten Ingo Rütten gesprochen.

Unsere Juristen antworten außerdem auf Fragen unserer Leser: Wie funktioniert das neue Computersystem zur Überwachung von Gütern innerhalb der EU? Kann der Arbeitgeber eine Versetzung nach der Elternzeit anordnen? Was geschieht mit der Aufenthaltserlaubnis einer ausländischen Mutter nach einer Scheidung wenn die Ehe nur 1 Jahr bestanden hat?

Nach Peru, Chile und Mexiko werden wir in La Guía de Frankfurt/Rhein-Main Ausgabe Nr. 30 September-Oktober **Kuba als Schwerpunkt** haben. Wenn Sie sich daran beteiligen möchten setzen Sie sich mit uns in Verbindung. **Redaktionsschluss ist Ende Juli 2011.**

Viel Spaß beim Lesen!

¿Cómo pueden los inmigrantes en Alemania poner su propio negocio? ¿Qué ayudas pueden esperar del Estado alemán? De estos temas hemos hablado con Ingo Rütten, asesor de emprendedores y experto en España.



Nuestros juristas responden además a consultas de nuestros lectores: ¿Cómo funciona el nuevo sistema informatizado de control de movimientos de productos dentro de la UE? ¿Puede el empleador ordenar el traslado obligatorio después de baja por maternidad? ¿Qué sucede con el permiso de residencia después de un divorcio si el matrimonio ha durado sólo un año?

Tras los Especiales Perú, Chile y México, el número 30 de septiembre-octubre 2011 de La Guía de Frankfurt/Rhein-Main estará dedicado a Cuba. Si desea participar de alguna forma, póngase en contacto con nosotros. **Fecha de cierre de redacción es finales de julio.**

Esperamos que disfrute de la lectura.

En este número//In dieser Ausgabe

3	CARTA DEL DIRECTOR	EDITORIAL
6	CARTELERA DE EVENTOS	KULTURKALENDER
	► Julio / Agosto 2011	► Juli / August 2011
20	CABLES DE ARRANQUE PARA EMPRENDEDORES	STARTHILFE FÜR EXISTENZGRÜNDER
30	COMPRA DE INMUEBLE EN ESPAÑA 6 ^a PARTE	IMMOBILIENKAUF IN SPANIEN TEIL 6
36	CONSULTORIO	NACHGEFRAGT
	► Nuevo sistema informatizado de control de movimientos de productos dentro de la UE	► Neues Computersystem zur Überwachung von Gütern innerhalb der EU
	► Traslado obligatorio después de baja por maternidad	► Angeordnete Versetzung nach Mutterschutz und Elternzeit
	► Separación, divorcio y permiso de residencia	► Trennung, Scheidung und Aufenthaltserlaubnis
50	LA PEQUEÑA GUÍA	LA GUÍA FÜR KINDER
51	LA GUÍA DIDÁCTICA – ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	LA GUÍA DIDÁCTICA – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
52	BUSCANDO Y ENCONTRANDO	SUCHEN UND FINDEN
	► Anuncios privados	► Private Anzeigen
	► Tándem	► Tandem
	► Anuncios de empleo	► Stellenanzeigen
56	LA GUÍA LOCAL	LA GUÍA LOCAL
	► Directorio de direcciones	► Adressenliste
66	DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA	WO FINDE ICH LA GUIA?
67	FICHA TÉCNICA / CONTACTO	IMPRESSUM / KONTAKT

E V S



Translation Services
www.evs-translations.com

Ihr Partner für
Spanisch-Übersetzungen



EVS Offenbach
 Luisenstraße 3
 D-63067 Offenbach am Main
 Tel.: +49-69-82 97 99 35
 Fax: +49-69-82 97 99 15
 E-mail: spanish@evs-translations.com

Der stark expandierende Übersetzungsdiest EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsunternehmen in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 50 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Leverkusen, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA), Sofia (Bulgarien) und Paris (Frankreich) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Julio 2011 // Juli 2011

Viernes 1.7.2011 Freitag

Am Nabel der Welt – Mexiko. Mo–Fr von 9 bis 17 Uhr – bis 14.7.2011. 1. gemeinsame Ausstellung von in Deutschland lebenden mexikanischen und deutschen bildenden Künstlern und Fotografen. Generalkonsulat von Mexiko. Taunusanlage, 60325 Frankfurt. Telefon: (069)29987522. www.consulmexfrankfurt.org

Domingo 3.7.2011 Sonntag



19.30 hs. Omara Portuondo y Chucho Valdés. Schloss Johannisberg, Geisenheim. Mit Instrumentalquintett. Ein musikalisches

Gipfeltreffen auf Kubanisch! Bereits 1997 trafen sie sich, um gemeinsam ein Album aufzunehmen, aber erst mehr als 13 Jahre später geht nun endlich Omara Portuondos lang gehegter Wunsch in Erfüllung, mit ihrem großen Jazzkollegen und Landsmann Chucho Valdés eine exklusive Welttournee zu starten. Da freut sich das RMF, dass auch der Rheingau eine Station der beiden Stars sein wird. Beide verkörpern den Cuban Jazz wie nur wenige sonst. Schon Omara Portuondos Eltern hatten ihrer Tochter prophezeit, dass sie die Stimme Kubas sein würde. Inzwischen steht sie seit mehr als 65 Jahren auf der Bühne und transportiert den speziellen »Filin« – das ganz besondere »Feeling« der karibischen Insel. Chucho Valdés hat in seiner langen Karriere den Jazz seiner Heimat revolutioniert und dem Cuban Jazz neue musikalische Welten eröffnet. Jetzt treffen sich diese Jazzgrößen auf der Open-Air-Bühne von Schloss Johannisberg und bringen die Karibik in den Rheingau.

Tel.: (06722)96090, Fax: (06722)7392. info@schloss-johannisberg.de www.schloss-johannisberg.de

Jueves 7.7.2011 Donnerstag



18.00 Fiesta Colombiana. Kolumbianisches Flair und Klänge am 07. Juli 2011 im Blauen Haus. Im Rahmen eines studentischen Projektes des Instituts für Kulturanthropologie und Europäische Ethnologie der Goethe Universität Frankfurt findet am 07. Juli 2011 in Zusammenarbeit mit dem Blauen Haus, Verein für Kunst und freie Zeit e.V. ab 18.00 Uhr ein kolumbianischer Abend mit einem vielfältigen Programm statt. Als Höhepunkt des Abends gibt die kolumbianische Band Frente Cumbiero ihr erstes und einziges Konzert in Deutschland. Direkt am Mainufer wird die vierköpfige Band, die als ausgewählte Künstler des kolumbianischen Außenministeriums die kolumbianische Musikkultur nach außen repräsentiert, elektronische Cumbiamusik zum Besten geben. Zuletzt gefördert durch das British Council begibt sich Frente Cumbiero jetzt auf eine Tournee durch Europa und die USA, wo sie am 14. Juli im Museum of Modern Art in New York auftreten werden. Zur weiteren Gestaltung des Abends werden kulinarische Köstlichkeiten aus Kolumbien angeboten, die Jan Lotter, ein Frankfurter Künstler kolumbianischer Herkunft mit seiner mobilen «Jet-Garküche» frisch zubereiten wird. Eine Fotoausstellung in

den Räumlichkeiten des Blauen Hauses sorgt außerdem für einen visuellen Eindruck Kolumbiens. Mit dem Fest gilt es, Interesse an der kolumbianischen Kultur zu wecken und darüber hinaus den interkulturellen Austausch zu fördern. Blaues Haus. Verein für Kunst und freie Zeit. Niederräderufer 2. 60528 Frankfurt am Main. Eintritt: VVK 10 €/8 €. Abendkasse 12 €/10 €. Einlass: 18.00 Uhr. Beginn: 20.00 Uhr

Info: www.frentecumbiero.com

Viernes 15.7.2011 Freitag



18.00 hs Salsa Beach Party (Teil 2) Die Salsa Beach Party geht in die zweite Runde. Am Freitag, dem 15. Juli 2011 startet der zweite Teil der erfolgreichen Latin Sommer Party im Club Longbeach in Hattersheim. Neben der besten lateinamerikanischen Musik erwartet den Gästen auch dieses Mal wieder ein einzigartiges Ambiente mit groß angelegtem Indoor- und Outdoor-Bereich, einem Pool zum Abkühlen, Beachvolleyballplätzen, Shisha Lounges, echtem Sand, leckeren Cocktails und kulinarischem Essen. Das Tolle ist: Auch bei schlechtem Wetter findet diese Veranstaltung statt. Die Lokation verfügt

über ein beheiztes Partyzelt, in dem bis in die frühen Morgenstunden gefeiert wird. Der Einlass ist bereits ab 18:00 Uhr. In den ersten Stunden bietet sich Gelegenheit das schöne Ambiente zu genießen, oder aber die ersten Schritte Salsa zu lernen. Unter anderem findet ein Salsa Schnupperkurs statt, an dem jeder kostenlos teilnehmen kann. Ab 21:00 Uhr startet dann die Party mit DJ Sandy aus der Dominikanischen Republik und weiteren Gast DJ's. Neben heissen Salsa Rhythmen, gibt es einen bunten Mix aus Merengue, Bachata, Reggaeton und internationalen Hits. Der Club Longbeach liegt direkt am Main, nur etwa 15 Minuten von Frankfurt, in der Stadt Hattersheim-Okriftel. An der S-Bahn Station «Hattersheim Bahnhof» stehen Busse bereit, die ab 21:00 Uhr, im 20 Minuten Takt, Gäste zum Club Longbeach bringen. Der Shuttle Service ist kostenlos. Um Wartezeiten am Eingang zu vermeiden, empfehlen wir frühzeitig zu kommen oder die vergünstigten Tickets im Vorverkauf unter: www.salsabeachparty.de zu reservieren. Es ist jedoch nicht notwendig Vorverkaufskarten zu erwerben. Es werden definitiv ausreichend Tickets an der Abendkasse verfügbar sein.

DATEN: «Salsa BeachParty». 15 Juli 2011. Einlass: 18:00 Uhr, Partystart: 21:00 Uhr. Tickets: 10€ (incl. Salsa Kurs) // Vorverkauf 9€. www.salsabeachparty.de.

LOCATION: Club Longbeach, Rheinstrasse 17B, 65795 Hattersheim-Okriftel. www.clublongbeach.de.

VERANSTALTER: www.limelightevents.de

Sábado 16.7.2011 Samstag

Ab 13.00 hs. FESTIVAL DER KULTUREN- Lateinamerika und Karibe- Frankfurt am Main Open. Sábado 16 y Domingo 17 de Julio. Open Air- Auf der Insel LiLu- Main Ufer-Frankfurt

Niederräder Ufer 10 – 60528 Frankfurt. Entrada: 5 euros – Niños: gratis. Festival-Mercado de las Culturas y Basar. Venta de Artesanías, productos, comidas y bebidas típicas, exposiciones de arte, cultura, diversos shows en vivo, música, desfile en trajes típicos, folclor, baile y actuaciones. Fiesta Familiar para diversión de chicos y grandes. Colombia: Domingo 17 programa especial y sorpresas para celebrar la Fiesta Nacional de la Independencia. Organizador: Deutschland-Kolumbien-Lateinameika-Kreis e.V. Inscripciones e Infos por E-Mail a: Dekolatino@yahoo.de.



Con la Cooperación y patrocinio del AMKA: Oficina de Asuntos Multiculturales del estado de Francfort del Meno

Viernes 22.7.2011 Freitag

19.00 hs. Spanische Flamenconacht. Hoerhof. Am 22. Juli 2011 erleben Sie im HÖERHOF eine heiße spanische Sommernacht mit kulinarischen Köstlichkeiten begleitet von spanischer Livemusik und Showtanz von einer feurigen Flamencotänzerin. Flamenco – das ist das Feuer der Leidenschaft, nicht nur Musik und Tanz, sondern ein Lebensgefühl. Atemberaubender Wirbel des Tanzes im aufwühlenden Stakkato der Gitarre. Sinnlichkeit pur – als Vergnügen für das Publikum. Passend dazu lassen Sie sich spanische Schärfe auf der Zunge zergehen – bei erstklassigen 4 Gänge-Menü. Für 59,50 Eur pro Person inkl. Rahmenprogramm + spanisches 4 Gänge-Menü. Idstein. Höerhof. Obergasse 26, 65510 Idstein. Telefon: (06126)50026, Telefax: (06126)500226. info@hoerhof.de, www.hoerhof.de.



höchsten Tönen von ihr sprechen. Egal ob sie ausdrucksstark deklamiert oder filigrane Gefühls-Crescendos aufwirbelt: Ana Mouras voluminöse Altstimme personifiziert das dunkle, sinnliche Credo des Fado. Ihre Lieder zeugen von aus Schmerz geborener Weisheit, von Anmut inmitten von Vergeblichkeit, von sexueller Leidenschaft und von bitterem Verrat. Das traurige, rauchige Klangbild ihrer Stimme bescherte der leidenschaftlichen Sängerin binnen kürzester Zeit ein loyale Fangemeinde in ganz Europa. Zu ihren Bewunderern gehören auch die Rolling Stones, die während ihrer 2007er Tournee in Portugal Ana Moura bei ihrem Auftritt in einem Fadolokal besuchten und sie einluden, am Tag darauf beim Stones-Konzert ein Duett mit Jagger im Stadion von Lissabon zu singen. Auch Prince gehört zu ihren Fans. Live präsentiert sich Ana Moura mit einem hervorragenden, klassisch akustischen Gitarren-Trio.

Domingo 31.7.2011 Sonntag



17.00 hs. Spanische Orgelmusik

Dr. Esteban Elizondo. Justinuskirche, Frankfurt. Werke von Correa, Cabezon, de Sola u.a., 17. Höchster Orgelsommer. Justinusplatz 3, 65929 Frankfurt, Tel.: (069)339996-0, justinustifter@email.de, www.justinuskirche.de

Der 1945 in San Sebastián geborene Organist Esteban Elizondo Iriarte erhielt seine pianistische und organistische

Ausbildung am Konservatorium seiner Geburtsstadt. Zum Abschluss beider Studiengänge erhielt er jeweils einen ersten Preis. Später begab er sich für drei Jahre nach Wien, mit dem Ziel, die Orgelstudien bei Anton Heiller zu vertiefen. 1981 wurde er als Professor für Orgel an das Conservatorio Superior de Música de San Sebastián berufen. Seitdem entfaltet er eine intensive Tätigkeit im Bereich der Lehre sowie als Konzertoslist. Dabei führten ihn seine Konzerte praktisch in alle europäischen Länder sowie in die USA, nach Japan, Mexiko und Brasilien. Seiner Initiative ist die Gründung des Curso Internacional de Órgano Romántico zu verdanken, an dem führende Organisten sowie Schüler aus aller Welt teilnehmen. Darüber hinaus war es immer sein Ziel, zur Verbreitung baskischer Orgelmusik beizutragen – sowohl durch musikwissenschaftliche Arbeiten als auch durch Konzerte.

www.guia-frankfurt.com

Unsere Sprache verbindet unsere Welten.
A través de nuestro idioma compartimos un mundo.

Entre Amigos e.V.
deutsch-spanisch-lusoamerikanischer Verein
Humboldtstraße 20
65189 Wiesbaden
www.entreamigos.de Tel. 0611-160 23 00

BUCH & WEIN ERLESENES
Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños
In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza
Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de

Belleza Latina
LATINA & AFRO SALON DE BELLEZA

• Estética
• Depilación
• Massaje
• Dermatizado
• Extensiones de cabellos todos los métodos
• Manicure
• Uñas esculpidas con UV Gel en las manos y en los pies
• Pedicure

Fahrgasse 87
60311 Frankfurt
Tel: 069 - 29723978
Martes à Sabado
10 h - 18 h
Lunes cerrado
Paseando en la noche de su ciudad
y el hermetar de tu cuerpo

BRASIL - Flüge
especializado em vôos para o BRASIL,
há 25 anos: 1984 - 2009

WALTER VASSEL
Postfach 1249 · D - 63305 Rödermark
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 · Fax 0 60 74 - 9 58 07
vvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de · www.feijoada.de

Atelier Aulé
Fernando Crespo
Silberschmuck für das ganze Leben
aus Buenos Aires nach Offenbach

Grosse Marktstr.15
63065 Offenbach a. Main
tel: 069-80909462
cel: 0178-9144632
info@atelieraule.com
www.atelieraule.com

i Sprachen lernen und erleben !

ih **Academia Suárez**
International House Frankfurt

Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de

Spanisch, Englisch, Deutsch und andere Sprachen

Agenda de eventos // Kulturkalender

Agosto 2011 // August 2011

Sábado 6.8.2011 Samstag



19.00 hs. Trio Bonn Brasil Höerhof. Obergasse 26, 65510 Idstein. Telefon: 06126/50026, Telefax: 06126/500226. info@hoerhof.de www.hoerhof.de. Eintritt 59,90 pro Person inkl. brasilianischem Churrasco.

Trio Bonn Brasil und Claudia Carbo. Am 06. August 2011 bringen wir südamerikanische Sommergefühle in den HÖERHOF. Wie in den voran gegangenen Jahren entführen wir Sie in die Welt der brasilianischen Grillkunst und bieten Ihnen brasilianischen Jazz vom Feinsten! Das musikalische Repertoire der Band Trio Bonn Brasil reicht von Bossa Nova über Samba Rock, Samba Jazz und Forró bis hin zu moderner Musik aus ganz Brasilien. Mit starken Rhythmen und intensivem Kontakt zum Publikum, werden Biroska, Marcelo und Veu "alt und jung" begeistern. Reservierung unter: Tel: 06126 50026- info@hoerhof.de

Viernes 12.8.2011 Freitag

18.00 hs Salsa Beach Party III. (Die letzte Party 2011) Am Freitag, dem 12 August 2011 geht die Salsa Beach Party in die dritte und somit in die letzte Runde für diesen Sommer. Für die große Abschluss Party sind viele Specials und Überraschungen geplant. Unter anderem wird eine Live-Band spielen. Nähere Details möchten wir aber vorab nicht verraten. Die Veranstaltung findet wie immer im Club Longbeach in Hattersheim statt. Neben der besten lateinamerikanischen Musik erwartet den Gästen auch dieses Mal wieder ein einzigartiges Ambiente mit groß angelegtem Indoor- und Outdoor-Bereich, einem Pool zum Abkühlen,



Festival der Kulturen- Lateinamerika und Karibe 2011 – Frankfurt am Main



Open Air auf der Insel LiLu, Niederräder Ufer 10, 60528 Frankfurt Sa. 16. und So. 17. Juli 2011

Festival, Markt der Kulturen und Bazar – Sa. 16 und So. 17. jeweils von 13 bis 21 Uhr

Verkauf v. Handarbeiten, Produkten, typische kulinariache Spezialitäten und Getränke, Kunstausstellung, Live Shows Tanz und Musik. Trachtenschau, Folklore Performance.

So. 17. ab 13 Uhr, Fest zum kolumbianischen Nationalfeiertag

– Spezialprogramm mit vielen Überraschungen. Familienfest mit Unterhaltung für groß und klein. Eintritt: 5 Euro – Kinder: kostenlos
So findet ihr uns: Die Halbinsel liegt direkt am Main zwischen der Friedensbrücke und Niederrad. Straßenbahnlinien 12, 15, 19, 21 – Haltestelle H. Hoffmannstr. „Blutspendedienst“ UNIKLINIK – Eingang auf der Niederräder Uferseite in Höhe des Wasser- und Schifffahrtsamtes. Parkplatz. Neutrale Veranstaltung ohne politische, religiöse Interessen bzw. Hintergründe.

Open Air – En la Isla „LiLu“- Niederräder Ufer 10 – 60528 Frankfurt Sábado 16 y domingo 17 de Julio

Festival- Mercado de las Culturas y Basar

Sábado 16 y Domingo 17 de julio de la 1 p.m. hasta las 9 de la noche Venta de Artesanías, productos, comidas y bebidas típicas, exposiciones de arte, cultura, diversos shows en vivo, música, desfile en trajes típicos, folclor, baile y actuaciones.

Domingo 17 a partir de la 1 de la tarde.

Programa especial y sorpresas para celebrar la Fiesta Nacional de Colombia. Fiesta Familiar para diversión de chicos y grandes. Entrada: 5 euros – Niños: gratis.

Así llegas al Festival: La Isla LiLu queda directamente sobre el río Meno: entre el puente „Friedensbrücke“ y Niederrad- Llegas con los tranvías líneas 12, 15, 19, 21- parada: H. Hoffmannstr. „Blutspendedienst“ de la UNIKLINIK - La entrada a la Isla es por el lado de la Calle Niederräder-Ufer a la altura del Wasser-und Schifffahrtamt. Parqueadero.

Evento neutral que no representa ideologías políticas, religiosas ni similares.



Veranstalter/Organizador: Deutschland-Kolumbien-Lateinameika-Kreis e.V.

Inscripciones e Infos por E-Mail a: Dekolatino@yahoo.de. Cooperación y patrocinio: AMKA: Oficina de Asuntos Multiculturales de Francfort del Meno.

www.guia-frankfurt.com

Beachvolleyballplätzen, Shisha Lounges, echtem Sand, leckeren Cocktails und kulinarischem Essen. Das Tolle ist: Auch bei schlechtem Wetter findet diese Veranstaltung statt. Die Lokation verfügt über ein beheiztes Partyzelt, in dem bis in die frühen Morgenstunden gefeiert wird. Der Einlass ist bereits ab 18:00 Uhr. In den ersten Stunden bietet sich Gelegenheit das schöne Ambiente zu genießen, oder aber die ersten Schritte Salsa zu lernen. Unter anderem findet ein Salsa Schnupperkurs statt, an dem jeder kostenlos teilnehmen kann. Ab 21:00 Uhr startet dann die Party mit DJ Sandy aus der Dominikanischen Republik und weiteren Gast DJ's. Neben heissen Salsa Rhythmen, gibt es einen bunten Mix aus Merengue, Bachata, Reggaeton und internationalen Hits. Der Club Longbeach liegt direkt am Main, nur etwa 15 Minuten von Frankfurt, in der Stadt Hattersheim-Okriftel. An der S-Bahn Station "Hattersheim Bahnhof" stehen Busse bereit, die ab 21:00 Uhr, im 20 Minuten Takt, Gäste zum Club Longbeach bringen. Der Shuttle Service ist kostenlos. Um Wartezeiten am Eingang zu vermeiden, empfehlen wir frühzeitig zu kommen oder die vergünstigten Tickets im Vorverkauf unter: www.salsabeachparty.de zu reservieren. Es ist jedoch nicht notwendig Vorverkaufskarten zu erwerben. Es werden definitiv ausreichend Tickets an der Abendkasse verfügbar sein.

LOCATION: Club Longbeach,
Rheinstrasse 17B, 65795 Hattersheim-Okriftel
www.clublongbeach.de.

Domingo 14.8.2011 Sonntag



17.00 hs. Spanische und südamerikanische Gitarrenmusik.

Christian Reichert.
Justinuskirche, Frankfurt. Werke von Sor, Barrios, Lauro, Tarrega u.a., 17. Höchster Orgelsommer.
Eintritt: 10,-. Justinuskirche.
Telefon: (069)339996-0.
E-Mail: justinusstifter@email.de
Internet: www.justinuskirche.de

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guiia-frankfurt.com,
Redaktionschluss: 8.08.2011

PARA SUS ANUNCIOS

PUBLICITARIOS:

publicidad@guiia-frankfurt.com,
Cierre de redacción: 8.08.2011

MUSEUMSUFERFEST

Jedes Jahr im August findet am gesamten Museumsufer das legendäre Museumsuferfest statt. In dieser Zeit haben die Museen bis in die Nacht hinein geöffnet und sind kostenlos zu besichtigen. Zahlreiche Ess- und Trinkstände und vor allem die Kunststände und Ausstellungen auf der Straße und am Mainufer locken immer zahlreiche Menschen auf die Straße. Ein wunderschönes Feuerwerk zu klassischer Musik und das berüchtigte Drachenbootrennen runden das feine Fest ab.

Aber auch ohne Museumsbesuch oder Fest lohnt sich ein Spaziergang am direkt am Main gelegenen Museumsufer. Die gepflasterte Straße, die alten Bäume, der Blick auf den Fluss und die Frankfurter Skyline sowie die schönen Villen und Gärten bieten auf jeden Fall eine schöne Kulisse zum Flanieren.

26. bis 28. August 2011



MUSEUMSUFERFEST 2011 in Frankfurt am Main

La fiesta al aire libre más grande de Alemania. Con entrada libre, pista bailable gigante bajo carpa, música en vivo dj's diferentes programas, platos latinos y españoles cubatas, coctelería y mucho más.
www.museumsuferfest.de.
www.sontaino.de, www.salon-la-bonita.de
www.guantanamera-darmstadt.de

Viernes 26.8.2011 Freitag

18.00 hs. **MUSEUMSUFERFEST** 2011 in Frankfurt am Main

Sábado 27.8.2011 Samstag

11.00 hs. **MUSEUMSUFERFEST** 2011 in Frankfurt am Main

Domingo 28.8.2011 Sonntag

11.00 hs. **MUSEUMSUFERFEST** 2011 in Frankfurt am Main

VINOS ARGENTINOS
Leidenschaft und Genuss

IHR SPEZIALIST FÜR ARGENTINISCHE WEINE

www.vinosargentinos.eu | Mob. +49 (0) 151 184 23 224 | contact@vinosargentinos.eu

Inseguridad / selbst unsicher?
Soledad, vacío / Einsamkeit?
Aorientado en la vida / ziellos geworden?
NO DESESPERE, ni se sienta incompetente!

LERNEN SIE IHRE NEU ZIELE ZU
ORDNEN, UND IHR LEBEN (NEU) ZU
GESTALTEN

Aprenda a ordenar y a (re)organizar su propia vida

J. Luis Cariaga
Coach personalizado / Asesor Gerencial
Professor University of Maryland
Managementcoaching und Persönliches Coaching
Tel. (069)

56 999 528
Español / Deutsch / English

**¡DANOS TU OPINIÓN
SOBRE LA REVISTA!**

Ihre Meinung über die Zeitschrift ist
gefragt! opinion@gua-frankfurt.com

tango v tapas bar
www.tangovtapasbar.de

Argentinische Küche + Events von Mo. bis Sa. ab 14 Uhr
Sonntagsmkt. à Frankfurt a. M. | Tel. 069 / 8797 6214

vollim bild tv & video production

Imágenes filmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Especial: También elaboramos videos profesionales en base a sus fotos y videos. Hablamos alemán, español e italiano.

Contacto: info@vollimbild.com
Tel: +49-69-74387888; +49-171-5423487



Tanzstudio Anna Rodríguez

www.annaladanza.de | 0176/26403992 | 069/71677778 | eyele@web.de

Teatrica Tanztheater für Kinder und Erwachsene | Tanzcafe El Bailecillo | Workshops | Einzelunterricht
Salsa Cubana | Rumba Cubana | Ballet Unterricht für Kinder und Erwachsene

Montags

Salsa Cubana y Yoruba Tanz

(Einzelunterricht und Gruppen bis zu 4 Teilnehmern)

Wo? Ederstr. 9 (bei Rodriguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 17:00–18:00 (Mambo und Chachacha für Kinder von 3–6 Jahren) | 18:00–19:00 (Yoruba Tanz) |
19:00–20:00 (Rumba Cubana) | 20:00–21:00 (Salsa Cubana)

Dienstags

Salsa Cubana und Rumba Cubana

Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 19:00–20:00 Salsa Cubana (Gruppe) | 20:00–21:00 Rumba Cubana (Gruppe)

Donnerstags

Salsa Cubana in Darmstadt!

Wo? Prinz Christians Weg 13, 64287 Darmstadt-Mathildenhöhe (bei Lannerl/Nold klingeln) zwischen dem italienischen Restaurant «Riviera» und dem Design Institut, unterhalb der Russischen Kapelle

Wann? 18:00–19:10 (Son und Salsa Cubana)

Mehr Infos? eyele@web.de (Yoruba – Tanz in Darmstadt nach Vereinbarung)

Freitags

Salsa Cubana und Yoruba Tanz (Mineworkshops)

Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 18:00–20:00 (Son-Salsa Cubana) | 20:15–21:15 (Yoruba Tanz)

Samstags (Teatrica Talleres)

Anna Rodriguez bietet Mineworkshops (talleres para ninos) con danza y teatro

Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 11:30–12:30

Mehr Infos? eyele@web.de

Alle Kurse werden von der kubanischen Tanzlehrerin für modernen Tanz und Folklore Anna Rodriguez geführt.

Háblame del Sur



LA GUÍA

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

Erzählt mir vom Süden

Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen

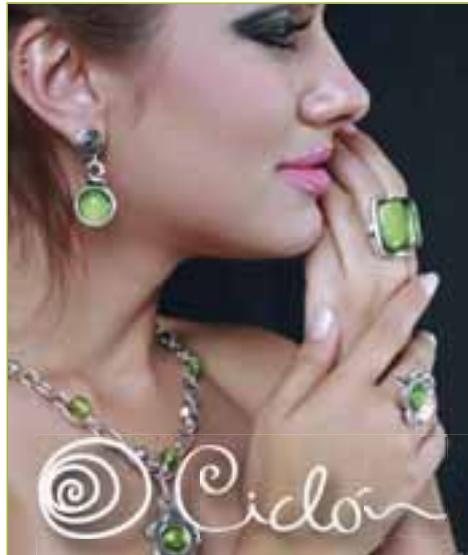
Flüge · Schiffsreisen · Hotels

[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
TOURISTIK

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62

e-mail: info@chiletouristik.com - www.chiletouristik.com



Bisutería artesanal de diseño
español a buen precio
... y que hablen de mí

service@ciclon4you.de www.ciclon4you.de

Wenn Südamerika das Ziel ist,
landen Sie bei uns richtig!!



Flüge/Voos • Rundreisen/Pacotes • Ausflüge/Passeios • Gruppenreisen/Viagens em Grupo • Versicherung/Seguros

Beratung auf Deutsch und Portugiesisch
Consulte nossas condições de pagamento!

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de
www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336



CONO SUR

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume -
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

[curubar]

Tapas Bar – Cocktail Lounge & Salsa Club

Dienstags bis
samstags
Curubar Salsa Club

Sonntags

Brasilianischer Tag
DOMINGAO DO BRASIL
mit Pagode, Bossa Nova
Familientag
com karaoke, animacao,
folijoada, moqueca, pudim,
salgados, guarana, skol

Curubar
Holzgraben 9 • 60313 Frankfurt-Hauptwache
Email: info@curubar.com • Tel.: 0176-20939396
www.curubar.com

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53
www.conosur.eu

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

Besonderes Coaching für Existenzgründer // Tutoría especial para emprendedores

MIT DEM PROGRAMM «GRÜNDER-COACHING DEUTSCHLAND»(GCD) WERDEN EXISTENZGRÜNDER UND JUNGE UNTERNEHMEN GEFÖRDERT. LA GUÍA SPRACH MIT DEM START-UP-BERATER UND SPANIEN-EXPERTEN INGO RÜTTEN ÜBER DIESES FÖRDER-PROGRAMM.

Herr Rütten, warum brauchen Existenzgründer ein besonderes Coaching?

Der Aufbau eines neuen Unternehmens, ganz egal ob es sich um ein kleines Feinkostgeschäft einer Einzelperson oder eine Tanzschule mit mehreren Angestellten handelt, erfordert eine Menge Planung. Wenn der Finanz- und Businessplans einmal steht, stellt sich oft die Frage: Wie komme ich denn nun an Kunden? Im Gründungsmonitor der IHK hat man he-



EL PROGRAMA «GRÜNDER-COACHING DEUTSCHLAND» (GCD) FOMENTA A EMPRENDEDORES. LA GUÍA HABLÓ SOBRE ESTE PROGRAMA CON INGO RÜTTEN, ASESOR DE EMPRESAS EMERGENTES Y EXPERTO EN ESPAÑA.

Sr. Rütten, ¿por qué los emprendedores necesitan una tutoría especial?

La creación y el desarrollo de cualquier negocio, desde la pequeña tienda de comestibles finos de autoempleo hasta la academia de baile con varios empleados, requieren mucha planificación. Una vez establecido el plan financiero y el plan de empresa, cabe plantearse la pregunta: ¿Cómo captar clientes? En un estudio de la Cámara de Industria y Comercio se com-



PORTRAIT INGO RÜTTEN

Ingo Rütten ist Gründungscoach, Marketingberater und Spanienexperte. Mit seiner Beratungsgesellschaft www.venturebrain.de unterstützt er Gründer und Unternehmen bei der Umsetzung ihrer Geschäftsideen. Ein Schwerpunkt liegt auf der Beratung spanischer Unternehmen. In seinem Blog www.marca-espana.eu berichtet er regelmäßig über die Erfolgsstrategien spanischer Marken in Deutschland.

RETRATO INGO RÜTTEN

Ingo Rütten es tutor de emprendedores, consultor de marketing y experto en España. Con su empresa de servicios de asesoramiento, Ingo Rütten apoya a emprendedores y empresas emergentes en la implementación de sus ideas de negocio. Asesora también a empresas españolas. En su blog www.marca-espana.eu, por ejemplo, informa periódicamente de las estrategias de éxito de marcas españolas en Alemania.

INFO:

www.rkw-hessen.de
www.venturebrain.de
www.marca-espana.eu
www.kfw.de

rausgefunden, dass die Hälfte der Firmengründungen scheitert, weil sich die Gründer zu wenig Gedanken über ein Alleinstellungsmerkmal ihrer Geschäftsidee gemacht haben. Um diese Fehler zu vermeiden und die Erfolgschancen zu verbessern gibt es das Gründercoaching.

Was genau wird beim Gründercoaching Deutschland (GCD) gefördert?

Grundsätzlich werden die Optimierung von Unternehmenskonzepten und die Erarbeitung von Markt- und Vertriebsstrategien gefördert. Dabei hilft der Berater dem Start-Up durch die Prüfung der vorliegenden Konzepte und bspw. des Businessplans, er führt Gespräche, recherchiert Marktdaten und

probó que la mitad de las nuevas empresas fracasan porque los emprendedores se han ocupado muy poco de la característica distintiva de su concepto de negocio. Para evitar esos errores y mejorar las oportunidades de éxito se ofrece esta tutoría especial.

¿Qué se incentiva exactamente con este programa de capacitación y asesoramiento de emprendedores en Alemania (GCD)?

Básicamente, se fomenta la optimización del enfoque de negocio y el desarrollo de estrategias de mercado y de ventas. El tutor promueve la puesta en marcha del negocio, examinando el concepto existente, por ejemplo, el plan de empresa, mantiene entrevistas, estudia datos del mercado y provee una reco-

gibt eine Strategie-Empfehlung ab. Dazu gehört auch, genau zu definieren was die Zielgruppen und potenziellen Kunden des Unternehmens sind und wie man sich von Wettbewerbern am besten abgrenzt. Aber auch ganz praktisch: Wie kann man auch mit wenig Geld erfolgreich Werbung machen und neue Kunden gewinnen?

«Bis zu 3.000 € Existenzgründungs-Zuschuss vom Staat»

Und wie läuft so ein Coaching ab?

Der genaue Ablauf ist von Berater zu Berater und je nach Aufgabenstellung unterschiedlich. Bei uns gehört neben persönlichen Gesprächen und der Recherche von wichtigen Marktdaten auch ein eintägiger Workshop dazu. Am Schluss erhält der Unternehmer eine klare, schriftliche Strategieempfehlung und einen 12-monatigen Fahrplan, wie er Kunden gewinnen oder binden kann.

Was kostet diese Beratung den Gründer?

Das hängt von der Dauer der Beratung und den Tagessätzen ab. Aber das Besondere ist: Ihm Rahmen des GCD-Programms werden unter bestimmten Bedingungen (siehe Checkliste) die Kosten zu 50 % gefördert – bis zu einem Maximum von 3.000 €. Das heißt, für einen 5-tägigen Beratungsprozess zahlt der Unternehmer statt 4.000 € nur die Hälfte. Bei Gründungen aus der Arbeitslosigkeit werden sogar 90 % übernommen, also bleiben nur 400 € Eigenanteil. Und diese Förderung muss nicht zurückgezahlt werden, sondern es ist ein Zuschuss des Staates, um die Erfolgschancen von Unternehmern zu verbessern.

mendación estratégica. También define cuáles son los clientes potenciales y cómo diferenciarse de los competidores. Pero también se ocupa de aspectos muy prácticos: ¿Cómo ganar dinero con éxito con poca publicidad y atraer a nuevos clientes?

«Hasta 3.000 € de subvención del Estado alemán para emprendedores»

¿Cuáles son los pasos concretos del asesoramiento?

El procedimiento exacto depende del consultor que asesora y de la tarea planteada. Nosotros mantenemos entrevistas, estudiamos los datos más importantes del mercado y después organizamos un taller de capacitación de un día. Al final, entregamos al empresario una recomendación clara, una estrategia por escrito y un calendario de trabajo de 12 meses con propuestas de acción para captar y retener clientes.

¿Cuánto cuesta este asesoramiento para emprendedores?

Depende de la duración de la consulta y de las tarifas que se cobran por día. Pero lo interesante es que, si se dan ciertas condiciones (ver lista más abajo), el coste de este asesoramiento es subvencionado por el programa GCD en un 50 %, hasta un máximo de 3.000 €. Es decir, que para una consulta de 5 días el emprendedor solo debe pagar 2.000 euros en vez de 4.000. Pero si el fomento se ofrece como salida a la situación de desempleo, el subsidio es de hasta un 90 %, es decir que en este caso el emprendedor solo paga 400 €. Y no es necesario devolver el apoyo financiero, dado que es un subsidio que otorga

Kostenloses Erstgespräch für La Guía-Leser // Consulta inicial gratuita para lectores de La Guía

Ingo Rütten bietet ein kostenloses Erstgespräch für Existenzgründer an Leser von «La Guía». Sie können sich gerne direkt an ihn wenden und sie beraten, welche Förderungen aus unserer Sicht möglich sind. E-Mail: ir@venturebrain.de

Checkliste: Werde ich gefördert?

- Ihr Unternehmen ist bereits gegründet und der Geschäftssitz liegt in der Bundesrepublik Deutschland
- Ihr Unternehmen ist nicht älter als 5 Jahre (50 % Förderung) ODER nicht älter als 1 Jahr bei einer Gründung aus der Arbeitslosigkeit (90 % Förderung)
- Sie benötigen Unterstützung bei der Optimierung Ihres Unternehmenskonzeptes, Marketing- oder Vertriebsplanung
- Ihr Unternehmen ist aus der Branche Handel, Handwerk, Industrie, Gastronomie, Fremdenverkehr, Dienstleistungen oder freie Berufe (keine Unternehmensberatungen)
- Ihr Unternehmen wird nicht mit anderen öffentlichen Zuschüssen finanziert (Ausnahme: Gründung aus der Arbeitslosigkeit)
- Sie können den Eigenanteil der Beratung aus Ihrem Unternehmen finanzieren

Wenn Sie alle Fragen mit JA beantworten können, ist eine Förderung sehr wahrscheinlich. Eine definitive Aussage kann jedoch erst nach Prüfung des Förder-Antrages durch die KfW gemacht werden.

Ingo Rütten ofrece a los lectores de "La Guía" una consulta inicial gratuita para emprendedores. Diríjase directamente a él y le informará de las posibilidades de fomento más adecuadas para su emprendimiento. E-Mail: ir@venturebrain.de

Lista de verificación: ¿Puedo obtener ayuda financiera?

- Su empresa ya ha sido creada y la sede está en la República Federal de Alemania
- Su empresa no tiene más de 5 años (50 % de apoyo) O BIEN no más de 1 año y fue creada por un exbeneficiario de seguro de desempleo (90% de apoyo)
- Usted necesita ayuda para la optimización de su concepto de negocio y la planificación del marketing y de ventas
- Su empresa opera en los sectores de comercio, industria, hostelería, turismo, servicios o profesiones libres (salvo consultoría de empresas)
- Su empresa no recibe otras subvenciones públicas (salvo para ex beneficiarios de seguro de desempleo)
- Usted puede financiar la parte que le corresponde pagar del asesoramiento

Si la respuesta a todas estas preguntas es afirmativa, la subvención es muy probable. Pero una decisión definitiva se puede tomar solo después de que la KfW haya examinado su solicitud.

Faktoren für das Scheitern von Unternehmensgründungen laut DIHK Gründungsmonitor 2010



Gilt diese Förderung auch für Menschen mit Migrationshintergrund?

Rund 10 % der Gründer in Deutschland haben einen Migrationshintergrund. Wenn der Geschäftssitz in Deutschland liegt und die Geschäftstätigkeit hier betrieben wird, haben auch sie die Möglichkeit die Förderung zu beantragen. Grundsätzlich gilt: jeder der seinen Hauptwohnsitz in Deutschland oder der EU oder EFTA hat, sowie Personen mit einer Aufenthaltserlaubnis für eine selbstständige Tätigkeit heben die gleichen Ansprüche auf Existenzgründungsförderung wie deutsche Staatsbürger. Unsere Erfahrung hat gezeigt, dass gerade für diese Gründer eine Beratung entscheidend zum Geschäftserfolg beitragen kann, weil der Markt und die Kunden in Deutschland oft anders funktionieren als in Spanien oder Lateinamerika.

Bei Interesse an dieser Förderung: an wen kann man sich wenden?

In Hessen nimmt die RKW Hessen (www.rkw-hessen.de) als Regionalpartner der KfW entsprechende Anträge entgegen und vermittelt geeignete Berater – oder man wendet sich direkt an uns.

el Estado para mejorar las posibilidades de éxito de emprendedores.

¿Este apoyo se otorga también a inmigrantes?

Alrededor del 10 % de los fundadores de empresas en Alemania son inmigrantes o descendientes de inmigrantes. Si el negocio se encuentra y desarrolla en Alemania, existe la posibilidad de solicitar esta ayuda financiera. Básicamente, cualquier persona que tenga su domicilio principal en Alemania o en países de la UE o de la AELC, y al menos un permiso de residencia para actividades por cuenta propia tiene los mismos derechos a este fomento que los ciudadanos alemanes. Nuestra experiencia demuestra que precisamente para este grupo de personas el asesoramiento es crucial para el éxito en los negocios dado que el mercado y los clientes en Alemania funcionan a menudo de forma diferente que en España o América Latina.

¿A quién puede contactar los interesados en este fomento?

En el Estado federado de Hesse, RKW es la institución que, como socio regional de la KfW, recibe las solicitudes correspondientes y facilita el consultor apropiado o les recomendamos que se dirijan directamente a nosotros.

Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- * Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
- * Seguros: privados y estatales
- * Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
- * Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
- * Salud: Seguros estatales y privados
- * Créditos: para consumo y para viviendas
- * Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc...

Estas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Tel. und Fax: (06074) 4073379
Mobil: (01512) 419 14 84
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

Rodrigo Cajigas Salcedo

Servicios Varios

- ▶ Renovamos su vivienda
- ▶ Hacemos pequeñas mudanzas
- ▶ Instalamos su antena parabólica
- ▶ Fijamos su televisión (LCD) a la pared

Y muchas cosas más...

¡Llámenos para tener el gusto de atenderle!

Rodrigo Cajigas Salcedo

Tel: 069 / 20172016
Celular: 0163 / 4526996
Email: claro22@hotmail.de



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

1982-2009 27 AÑOS



**Club
Südamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB
Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
☎ 069/20197



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

EIN UNTERNEHMEN OHNE WERBUNG IST WIE EIN SEGELBOOT OHNE WIND!

Ihre Werbeagentur für den deutsch-spanischen Markt. Zweisprachig, international und immer auf Erfolgskurs! **Corporate Identity, Logos, Werbefilme, Internet, Kreativität, Design, Marketing, Anzeigen, Visitenkarten, Flyer ...und vieles mehr.**



RUMBO AL ÉXITO.
Zum Erfolgskurs!

UNA EMPRESA SIN PUBLICIDAD ES COMO UN VELERO SIN VIENTO!

Su agencia de publicidad y especialista para el mercado hispano-alemán. Bilingüe, de escala internacional y orientados al éxito: **Imagen corporativa, logotipos, producciones audiovisuales, internet, creatividad, diseño, marketing, anuncios, tarjetas de visita, folletos...y más.**

CM CREATIVE MARKETING

CM CREATIVE MARKETING - Eysenckstr. 31 - 60322 Frankfurt - Tel: 069 - 15 30 06 40
Tel: 0176 - 7034 8521 Mail: cm@cmcreativemarketing.com

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



La Bodega de Torrox in Bad Homburg
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant
La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.
E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



LIC. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Willy-Brandt-Straße 4, D-60431 Frankfurt am Main (Bockenheim)
lolaestebanquesada@t-online.de
<http://www.lolaestebanqm.de>

TANZSTUDIO ANNA RODRÍGUEZ PRÄSENTIERT TEATRICA TANZTHEATER

Vorstellungen für Kinder (Theater, Tanz und Musik, in spanischer Sprache) der folgenden Stücke:

Presentaciones para niños y familias (con teatro, baile y musica) en idioma español de las obras:

- La Caperucita Roja Cubana
- La Cucarachita Martina
- Zapaticos de rosa
- El pequeño Girasol

Vorstellungen für Erwachsene Presentaciones para adultos

- Monólogo a Eleggua
- Monólogo a Yemaya

Bitte beachten Sie zu Zeiten und Orten die Anzeigen in "La Guia" (www.guia-frankfurt.com)

Ver los anuncios en "La Guia" electrónica

Kinder ab einem Jahr: 2,50 € Erwachsene: 5 €

Weitere Infos unter: 069/716 7777 8 0176/26403992 oder unter eyele@web.de



Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt

Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Laboral –
despidos
improcedentes,
freelancer, Mini-Jobs



Derecho de
Extranjería – **permisos de**
residencia y trabajo

Derecho Civil, Derecho Social,
Derecho español...



*Hablamos
y escrituramos
en español*

Immobilien Schenkungen Arbeitsrecht

Unternehmen & Erbschaften
Gesellschaften

Vollmachten Vertragsgestaltung

Ordnungswidrigkeiten
Ehe & Familie Vorsorge Verkehrsrecht

Martina Kunze

Rechtsanwältin und Notarin

Friedberger Straße 8, 61118 Bad Vilbel

Tel.: 06101/4 99 27 33

Fax: 06101/4 99 27 34

info@notarin-kunze.de, www.notarin-kunze.de

Pulpas de Fruta 100% Natural

FRUVAL Pulpa 100% natural, jugos tropicales, empanadas, tortillas torta negra y más.

FRUVAL | Eckenheimer Landstr. 102 | 60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069 - 596 74 576

abierto de lunes a viernes de 10 a 16.00 hs.
www.pulpasfruval.com

RESTAURANT PORTO SEGURO

Eine vielfältige Speisekarte mit „picanha“, „filet mignon“, „moqueca“ und „bacalhau“, täglich wechselnde Mittagsmenüs sowie „Special Events“

Ausgesuchte portugiesische und brasilianische Weine & Echte Caipirinhas

Genießen Sie bei uns Qualität und brasilianisches Lebensgefühl...

Bemvindos!

Carl-Ulrich-Straße 11–13, 63263 Neu-Isenburg
Tel. 06102-865384, www.restaurant-portoseguro.de
geöffnet Di–So 12 h–15 h & 18 h–23 h, Sa 18 h–23 h



SPRACHTREFF FRANKFURT

Die Sprachschule mit Flair

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
U.v.a.

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

*Su mejor encuentro con el mundo
de los idiomas en Frankfurt*

www.sprachtreff.de

Que salga el sol



LA GUÍA

Revista bilingüe aleman-español/Deutsch-spanische Zeitschrift

La información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Lass die Sonne scheinen

Der Erwerb Ihrer Traumimmobilie in Spanien Teil 6

Die spanische Traumimmobilie im Erbfall («Und wenn einer von uns verstirbt, dann ziehe ich nach Mallorca um!»)

Während der erbrechtlichen Beratung eines älteren deutschen Ehepaars in der Kanzlei des Unterzeichners im Jahr 2010 ging es auch um die finanzielle Absicherung des länger lebenden Ehepartners. Unter anderem dachten die Mandanten über ein Testament sowie ihr Feriendomizil auf den Balearen nach. Plötzlich äußerte die Ehefrau mit einem Lächeln auf den Lippen wie selbstverständlich: «Und wenn einer von uns verstirbt, dann ziehe ich nach Mallorca um!» Verblüfft über diese klare Antwort stellte der Anwalt nüchtern fest, dass die Mandantin (nur) statistisch gesehen völlig recht hat. Die durchschnittliche Lebenserwartung 60-jähriger Frauen in Deutschland beträgt aktuell noch 24,81 Jahre, während gleichaltrige Männer nur noch eine Erwartung von 21,04 Jahren haben. Auch wenn deutsche Männer der gleichen Altersstufe seit dem Jahr 2006 (20,58 J.) zu ihren gleichaltrigen deutschen Frauen (24,49 J.) etwas aufgeholt haben, spricht die Statistik (noch) für die Zukunftspläne der potentiellen Witwe.

Im Beispielsfall waren die Eheleute ohne Testament und je zur ideellen Hälfte als Eigentümer ihrer Ferienimmobilie auf Mallorca im Grundbuch eingetragen. Mit dem Ableben des Ehemannes (Erbfall) stellt sich die Frage, wer seine ideelle Hälfte nach welchem Recht erbt, was mit dem gemeinsamen Bankkonto der Eheleute in Spanien passiert und was zur Abwicklung der Erbschaft in Spanien alles zu veranlassen ist?

Hierzu muss die potentielle Witwe zunächst über die **Nachlassspaltung** – d. h. die Geltung von mindestens zwei verschiedenen Erbrechten für den Nachlass einer Person – in grenzüberschreitenden Erbrechtsfällen aufgeklärt werden.

Die Frage, welches (Erb)Recht für die deutsche Witwe in Spanien anwendbar ist, beantwortet Art. 25 Abs. 1 EGBGB. Das sog. **Erbstatut**, d.h. das anwendbare Recht nach dem Ableben einer Person, richtet sich nach dem Recht des Staates, dem der Erblasser bei sei-

nem Tod angehörte (**Staatsangehörigkeitsprinzip**). Anders als z. B. im deutschen internationalen Vertragsrecht kann ein deutscher Erblasser nicht frei darüber bestimmen, welches nationale Recht nach seinem Tod anwendbar sein soll. Vielmehr ist zwingend, dass deutsche Staatsangehörige nur nach deutschem Recht beerbt werden können. Dies ist durchaus sinnvoll, denn das Staatsangehörigkeitsprinzip vermeidet eine Spaltung des anzuwendenden Erbrechts für bewegliches Nachlassvermögen in dem einen (Deutschland) und unbewegliches Nachlassvermögen in dem anderen (Spanien) Land. Die sog. Nachlassspaltung kann allerdings dann nicht verhindert werden, wenn das internationale Erbrecht des Landes in dem sich die Immobilie des deutschen Staatsangehörigen befindet, die Geltung des eigenen Erbrechtes für solche Immobilien vorschreibt. Dies gilt neben Spanien u. a. auch für Frankreich, Großbritannien und die USA.



Nun weiß die potentielle Witwe zwar, dass sowohl deutsches als auch spanisches Erbrecht für ihren imaginären Erbrechtsfall relevant sind. Fraglich ist aber, welches Recht in welcher Reihenfolge und mit welchen Auswirkungen für sie anwendbar ist?

Systematisch beginnen wir mit der Erbentstellung. Diese richtet sich nach deutschem Erbrecht. Hinterlässt der Erblasser ein Testament oder hat er einen Erbvertrag geschlossen, bestimmen sich hiernach seine Erben. Sofern der Erblasser – wie in unserem Fall – keine wirksame letztwillige Verfügung hin-

terlässt, bestimmen sich seine Erben nach der gesetzlichen Erbfolge.

Vorliegend hatte das Ehepaar zwei volljährige Kinder mit denen die Eheleute seit längerem im Streit lagen. Gemäß § 1924 BGB bilden die Abkömmlinge des Erblassers, also seine beiden lebenden Kinder, die Erben erster Ordnung und schließen damit alle anderen Blutsverwandten vom Erbe aus. Nichteheliche Kinder sind übrigens ehelichen Kindern seit 1998 gleichgestellt. Daneben wäre auch der überlebende Ehegatte, d. h. unsere potentielle Witwe, gemäß §§ 1931 ff. BGB gesetzliche Erbin des Erblassers.

Für die **Höhe des Erbteils der Witwe** ist maßgeblich in welchem Güterstand die Eheleute beim Tode des Erblassers gelebt haben. Die Mandanten hatten keinen Ehevertrag geschlossen und lebten im gesetzlichen Güterstand der Zugehörigungsgemeinschaft. Folglich stünde der Witwe neben ihrer gesetzlichen Erbquote von 1/4 des Nachlasses noch ihr sog. «pauschalierter Zugewinnausgleich» in Höhe eines weiteren Viertels – sprich insgesamt 50 % des Nachlasses – zu, selbst wenn während der Ehe real gar kein Zugewinn entstanden sein sollte.

Ernüchtert stellte die selbsterklärte Witwe während des Beratungsgesprächs fest, dass sie durch den Erbfall mit ihren Kindern Miterbin einer ungeteilten Erbgemeinschaft werden würde. Nach Hinweis des Unterzeichners auf § 2033 Abs. 2 BGB wonach ein Miterbe über seinen Anteil an den einzelnen

Nachlassgegenständen nicht verfügen kann, war die Urlaubsfreude unserer zukünftigen Witwe endgültig verhagelt.

Mit seinem Vergleich auf die – hier nicht anwendbare – gesetzliche Erbfolge bei spanischen Erblassern ließ sich die Mandantin nur bedingt trösten. Anders als nach deutschem Recht ist der Ehepartner des spanischen Erblassers neben Abkömmlingen und direkten Vorfahren nach spanischem Recht kein gesetzlicher Erbe. Dem Ehepartner steht vielmehr im Erbfall nur ein Nießbrauchsrecht an einem Bruchteil des Nachlassvermögens zu. Neben Abkömmlingen beläuft sich der Nießbrauchsanspruch gemäß Art. 834 CC (Código Civil) auf 1/3, neben Eltern oder weiteren direkten Vorfahren auf die Hälfte des Nachlassvermögens (Art. 837 CC). Erbt der Ehepartner gemeinsam mit Seitenverwandten, beläuft sich der Nießbrauchsanspruch immerhin auf 2/3 des Nachlassvermögens.

Nachdem durch das deutsche Erbrecht die Erbenstellung und die Höhe des Erbteils unserer Witwe geklärt werden kann, regelt das spanische Erbrecht das **Nachlassverfahren** bezüglich der in Spanien befindlichen Nachlassgegenstände.

Im Einzelnen:

Verstirbt der Erblasser in Spanien, stellt das spanische Standesamt (*Registro Civil*) auf Antrag die Sterbeurkunde (*Partida de defunción*) aus. Mit der spanischen Sterbeurkunde oder der beim deutschen Standesamt am deutschen Wohnort des Erblassers zu beantragenden **internationalen Sterbeurkunde** ist ein Antrag beim zentralen Testamentsregister in Madrid (*Registro General de Actos*

de Última Voluntad) zu stellen. Der Antrag kann unter Vorlage der Originalsterbeurkunde frühestens 15 Tage nach dem Ableben des Erblassers gestellt werden.

Aus der Bescheinigung des zentralen Nachlassregisters (*Certificado de actos de última voluntad*) ergibt sich, ob und ggfalls wann und wo der Erblasser in Spanien Verfügungen von Todes wegen errichtet hatte. Sollte der potentielle Erblasser dem Wunsch seiner Frau, auch nach dem Erbfall das gemeinsame Anwesen an der Steilküste im Westen von Mallorca ohne Erbstreitigkeiten genießen zu können, folgen, sollte er ein zweisprachiges, beglaubigtes Testament zu Gunsten der Mandantin als Alleinerbin beim zentralen Nachlassregister in Madrid hinterlegen.

Liegt beim zentralen Testamentsregister in Madrid keine letztwillige Verfügung des Erblassers vor, empfiehlt sich die Beantragung eines Erbscheins vor dem zuständigen deutschen Nachlassgericht. Zur Vorlage in Spanien muss der Erbschein übersetzt und die Ausfertigung sowie die beglaubigte Übersetzung mit der sog. Haager Apostille (Überbeglaubigung) versehen werden. Hatte der Erblasser seinen letzten Wohnsitz in Spanien oder war er Eigentümer spanischer Liegenschaften, haben die Erben auch die Möglichkeit, ein Nachlassverfahren direkt in Spanien vor einem Notar zu betreiben. Ohne Testament und ohne Erbschein muss der Erbe / die Erben in Spanien unter Vorlage von Dokumenten, die seine Erbenstellung belegen (Familienbuch, Geburtsurkunde, Heiratsurkunde) eine notarielle Erklärung über die Erbenstellung (**Declaración de herederos**) abgeben. Übersteigt der Nachlasswert 2.404,50 € ist die Mitwirkung eines Rechtsanwalts erforderlich.

In jedem Fall müssen die potentiellen Erben für die anstehende Nachlassabwicklung in Spanien über eine **spanische Steuernummer** verfügen. Diese können sie entweder in Spanien bei der Polizeidienststelle ihres Wohnortes oder in Deutschland beim Spanischen Generalkonsulat in ihrer Nähe beantragen. Die Dauer für den Erhalt einer spanischen Steuernummer hat sich in den letzten zwei Jahren erfreulicherweise bei fast allen spanischen Konsulaten in Deutschland auf nur einige wenige Monate ab Antragstellung reduziert.

Die nach der Rechtsberatung beim Unterzeichner mit einem beim zentralen Testamentsregister in Madrid hinterlegten Testament bewaffnete potentielle Witwe müsste nun als Erbin gemäß Art. 998 ff. CC eine ausdrückliche notarielle Erbschaftsannahmeerklärung (**Aceptación de herencia**) abgeben. Diese Erklärung ist nicht höchstpersönlich, sondern kann auch durch einen Bevollmächtigten der Erbin vor jedem spanischen Notar abgegeben werden. Im Rahmen dieser Erklärung wird festgestellt, ob Erbschaftssteuer anfällt, die 30 Tage nach der Beurkundung und in jedem Fall stets vor einer Eintragung im Grundbuch zu entrichten ist. Sollten bereits mehrere Jahre seit dem Erbfall vergangen sein, wäre im Einzelfall Verjährung der Steuerschuld zu prüfen.

Fällt der Nachlass an einen Alleinerben, geht das Nachlassvermögen, auch Bankkonten, mit Abgabe der notariellen Erbschaftsannahmeerklärung automatisch auf den Alleinerben über. Fällt der Nachlass hingegen an eine Erbgemeinschaft, geht der Nachlass nicht automatisch mit der Abgabe der Erbschaftsannahmeerklärung über. Wie im deutschen Recht, ist auch im spanischen

Recht die Erbgemeinschaft eine sog. Gesamthandsgemeinschaft. Für sie gilt auch im spanischen Recht der Grundsatz des § 2033 Abs. 2 BGB, d.h. sie muss sich auseinandersetzen und den Nachlass hiernach teilen.

In unserem Fall haben sich die Eheleute mit zwei auf einander bezogene Testamente zu Alleinerben eingesetzt, weil das spanische Recht (anders als das deutsche Recht) gemeinschaftliche Testamente nicht kennt und damit ihre Zukunft bezüglich ihrer spanischen Traumimmobilie erbrechtlich geregelt.

Denkbar, aber nicht mehr Gegenstand dieses Beitrags ist der Kauf einer Immobilie durch eine von den Erwerbern zu gründenden spanischen Kapitalgesellschaft. Jeder Eigentümer erwirbt einen Gesellschaftsanteil, der vor oder nach dem Erbfall mit überschaubarem Aufwand übertragen werden kann.

Wenn auch Sie von ungetrübten, langfristigen Urlaubsfreuden träumen, loten Sie bereits beim Kauf und möglichst lange vor dem Erbfall Ihre rechtlichen Gestaltungsmöglichkeiten in Bezug auf Ihre Traumimmobilie aus.

Herzlichst Ihr

*Enrique Tortell
Rechtsanwalt*





Fiesta Peruana en Mainz

Peruanos y amigos de Perú se dieron cita en Maguncia para celebrar una fiesta en la Comunidad Católica de Lengua Hispana de Mainz. El evento denominado «Desesperada fiesta Peruana» se realizó en beneficio de muchas familias en la selva peruana. Se presentaron diversos grupos de baile y canto y se ofrecieron especialidades gastronómicas peruanas, como seco de cordero, ceviche, empanadas, pie de limón y papa a la Huancaina. Los grupos que se presentaron fueron: Fuego Latino, con Elisabeth Ludeña, Pilar Cruzado y Gina Rivera. Perú Latino, con Pilar Cruzado, Grecia Palomino Vega, Trilce Erbe, Patricia Gordillo Ayma, Vilma Ayala, y Selva del Perú, con Daniel Reátegui y Janet e Isabel Linares. Simpático maestro de ceremonias de la alegre fiesta fue Christian Montero.

LA LABOR SOCIAL DE LA IGLESIA DE MAINZ

Desde hace más de 8 años la Comunidad Católica de Mainz viene realizando eventos sociales con el fin de recaudar fondos que apoyan pequeños proyectos de salud y educación. En la mayoría de los casos los beneficiados han sido niños. En los dos últimos años con los fondos recaudados fue posible dar atención médica (pediátrica, dental y ginecológica) a 100 niños y a más de 130 madres, en la selva peruana, específicamente en los pueblos «El Naranjal» y «Yumbatos», distrito de «El pongo del Cainarachi», Lamas, Perú. Esto es posible gracias al trabajo conjunto de muchos amigos en Alemania y en Perú, por ejemplo la señora Adriana Moscoso, que cada año nos deleita con sus potajes.

Fotos: Christian Montero

Trennung und Aufenthalts-erlaubnis / / Separación y permiso de residencia

Consulta

Mi nombre es Carolina y soy boliviana. Estoy casada desde hace tres años con un ciudadano alemán y llevamos un año viviendo en Alemania. Tenemos una hija común alemana de 2 años. Por desgracia, nuestro matrimonio no anda bien en Alemania y tengo la intención de separarme. Mis preguntas son: si me separo de mi esposo ¿puedo conservar mi permiso de residencia en Alemania? Si mi hija se queda conmigo ¿mi esposo puede tratar de quitarle la niña? ¿Tengo derecho de alimentos durante la separación?

Respuesta

La regla general es que los cónyuges deben haber vivido al menos dos años juntos en Alemania para que el cónyuge extranjero pueda obtener el derecho de residencia inde-

Frage

Mein Name ist Carolina und ich komme aus Bolivien. Ich bin seit drei Jahren mit einem deutschen Mann verheiratet und wir leben seit einem Jahr in Deutschland. Wir haben eine gemeinsame deutsche Tochter im Alter von 2 Jahren. Leider funktioniert unsere Ehe nicht gut in Deutschland und ich beabsichtige mich zu trennen. Meine Fragen sind: Wenn ich mich von meinem Mann trenne, behalte ich weiterhin eine Aufenthaltserlaubnis für Deutschland? Wenn meine Tochter bei mir bleibt, kann mein Mann versuchen, mir das Kind wieder zu entziehen? Habe ich Anspruch auf Trennungsunterhalt?

Antwort

Grundsätzlich gilt, dass die eheliche Lebensgemeinschaft zwei Jahre im Bundesgebiet bestanden haben muss, um ein eigenständiges Aufenthaltsrecht geltend zu machen.

pendiente del cónyuge alemán. El plazo puede ser menor sólo si el regreso a su país de origen supondría una situación de dureza extraordinaria para usted. Esta situación debe ser más grave por circunstancias particulares del caso a la que sería habitual en caso de separación y regreso. También se aplica una excepción si la continuación del matrimonio sería inadmisible por razones que residen en la persona del cónyuge (maltrato físico o psíquico por parte del esposo). Esta situación no se da en su caso y por eso, si usted se separa, perdería su permiso de residencia en Alemania debido a que el matrimonio existe solo desde hace un año.

En su caso, sin embargo, se da la particularidad de que usted tiene una hija de nacionalidad alemana. Como madre tiene usted el derecho de permanecer junto a su hija menor de edad para ejercer la patria potestad o como mínimo su derecho a mantener el contacto periódico (= derecho de visita). Si, después de la separación, la hija se queda con usted, se le expedirá de conformidad con el artículo 28 párrafo 1 n.º 3 de la Ley de Extranjería (AufenthG) un permiso de residencia para el ejercicio de estos derechos. En el caso de que, en contra de las expectativas, el niño fuera a vivir con su padre, también podrá obtener un permiso de residencia para ejercer los derechos de custodia o de visita. El requisito en este caso es que usted se encuentre frecuentemente con su hija y que mantenga el contacto.

Si no ha logrado llegar a un acuerdo con su esposo respecto al lugar de residencia de su hija, su esposo puede intentar sacarle la niña. Al efecto él debería presentar ante el tribunal una solicitud para que le transfieran el derecho de determinar el lugar de residen-

Eine Ausnahme von der Zwei-Jahres-Frist kann gelten, wenn die Rückkehr in Ihr Heimatland eine außergewöhnliche Härte für Sie bedeuten würde. Die Härte muss über die durchschnittliche Härte hinausgehen, die die Trennung und die Rückkehr mit sich bringt. Eine Ausnahme gilt weiter, wenn die Fortführung der Ehe aus Gründen, die in der Person des Ehegatten liegen (physische oder psychische Misshandlungen durch den Ehemann) unzumutbar wäre. Dieser Sachverhalt ist jedoch nicht gegeben und Sie würden demnach im Falle einer Trennung wegen einjährigem Bestehen der Ehe im Bundesgebiet Ihr Aufenthaltsrecht verlieren.

In Ihrem Fall besteht jedoch die Besonderheit, dass Sie eine gemeinsame Tochter haben, die die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt. Als Mutter haben Sie das Recht bei Ihrer minderjährigen Tochter zu bleiben sowohl zur Ausübung des Sorgerechts als auch nur zur Ausübung eines regelmäßig stattfindenden Umgangsrecht (=Besuchsrecht). Wenn nach der Trennung die Tochter bei Ihnen bleibt, wird Ihnen gemäß § 28 Abs.1 Nr.3 AufenthG eine Aufenthaltserlaubnis zur Ausübung des Sorgerechts erteilt. Für den Fall, dass das Kind wider Erwarten beim Vater verbleibt, erhalten Sie auch eine Aufenthaltserlaubnis zur Ausübung des Sorge- oder Umgangsrecht. Voraussetzung ist hier, dass Sie die Tochter regelmäßig treffen und weiterhin eine Bindung besteht.

Falls Sie sich mit Ihrem Mann nicht über den Verbleib des Kindes geeinigt haben, kann Ihr Mann versuchen, Ihnen das Kind zu entziehen. Hierfür müsste er jedoch bei Gericht einen Antrag auf Übertragung des Aufenthaltsbestimmungsrechts (= Recht eines Elternteils über den Aufenthaltsort des Kindes

cia del hijo o solicitar la transferencia de la custodia y explicar por qué el niño estaría mejor viviendo con él. Después se celebraría un juicio en el cual se resolvería la cuestión de cuál de los padres garantiza mejor el bienestar del niño. Pero si usted es la persona principal que cría y educa a su hija y su esposo tiene menor relación con su hija, no le pueden quitar a la niña.

En caso de separación, tiene derecho a exigir a su esposo una pensión alimenticia. En lo que respecta a la educación de la niña, su esposo debe pagar pensión alimenticia hasta por lo menos el tercer año de vida de su hija en cumplimiento de la ley 1615l del Código Civil alemán. Este derecho le asiste hasta que haya encontrado opción de cuidado de la niña y logre ganarse la vida por sus propios medios. Además tiene derecho a alimentos durante la separación y por el tiempo que dure el procedimiento de divorcio y hasta la conclusión del juicio de divorcio.

El importe de la pensión alimenticia se calcula según el nivel de ingresos de su esposo, el cual se debe dar a conocer y comprobar a fin de poder calcular el importe de la prestación de alimentos.

Texto

Esther Benthién Abogada. Temas: derecho de extranjería y derecho familiar binacional / Rechtsanwältin. Themen: Ausländerrecht und binationales Familienrecht.

zu bestimmen) oder auf Übertragung des Sorgerechts stellen und begründen, warum das Kind bei ihm besser aufgehoben ist. Es würde dann zu einem Gerichtsverfahren kommen. Im Gerichtsverfahren wird geklärt, bei welchem Elternteil das Kindeswohl am besten gewährleistet ist.

Wenn Ihre Tochter jedoch hauptsächlich von Ihnen betreut wurde und Ihr Mann weniger Bezug zu Ihrer Tochter hat, kann Ihnen das Kind nicht wieder entzogen werden.

Im Falle einer Trennung haben Sie einen Anspruch auf Unterhalt gegen Ihren Mann. Im Hinblick auf die Betreuung des Kindes hat Ihr Mann gemäß § 1615l BGB Unterhalt bis mindestens drei Jahre nach der Geburt des Kindes zu zahlen. Der Unterhaltsanspruch besteht solange fort, bis Sie für das Kind eine Betreuungsmöglichkeit gefunden haben und in der Lage sind, Ihren Unterhalt eigenständig zu erwirtschaften.

Weiter steht Ihnen ein Anspruch auf Unterhalt während der Trennungszeit und bis zur Beendigung des Scheidungsverfahrens zu. Die Höhe des Unterhaltsanspruches richtet sich stets nach der Leistungsfähigkeit und Höhe der Einkünfte Ihres Mannes. Diese müssen zunächst bekannt und nachgewiesen werden, um die Höhe des Unterhaltsanspruchs berechnen zu können.

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta sección: laguialocal@guia-frankfurt.com

¡Envíanos un relato para su publicación en La Guía!



Nuestro equipo de redacción te invita a enviarnos un relato o artículo en español para su publicación en la revista. Los textos presentados deberán girar en torno a las vivencias de los extranjeros en Alemania y tendrán un mínimo de 8000 y un máximo de 11000 caracteres.

Cada dos meses el jurado de La Guía compuestos por tres miembros seleccionará la mejor obra de entre todas las presentadas hasta ese momento – también las antiguas- para su publicación en el siguiente número. Si te gusta escribir no dejes escapar esta oportunidad para dar a conocer tu talento y difundir tu obra entre los lectores de la revista. Haznos llegar ya tu texto a: redaccion@guia-frankfurt.com

¿Qué es La Guía? La Guía de Frankfurt/RheinMain es una revista bilingüe (alemán-español) que se publica cada dos meses con una tirada de 5000 ejemplares. Se reparte en más de 120 locales de la región y al menos otros 200 ejemplares se envían adicionalmente por correo a personas y direcciones relevantes en el resto de Alemania. Nuestros lectores son en su mayor parte españoles y latinoamericanos, pero también ciudadanos alemanes que en número elevado y creciente se interesan por la lengua, la cultura y la geografía de América Latina y España.



Neues Computersystem EMCS zur Überwachung von Gütern innerhalb der EU

Frage

Ich betreibe ein Gewerbe und importiere spanische Weine direkt aus den Weinbergen Penedés, La Rioja und Terra Alta. Seit dem 01.01.2011 haben sich die Gesetze geändert und ich muss nun die Importe über das Internet abwickeln und habe überhaupt keine Idee, wie man das macht, wie ich das Programm installieren muss und welche Schritte ich zu befolgen habe. Könnten Sie mir erklären, was zu beachten ist, um von Spanien aus zu importieren?

Antwort

Zunächst muss hinsichtlich der Frage differenziert werden, dass man bei dem Warenverkehr innerhalb der Europäischen Union nicht mehr den Begriff «Importe» verwenden kann, da die Länder der EU ein Gebiet ohne Grenzen bilden und die Kontrollen für den Warenverkehr in den innerstaatlichen Märkten aufgehoben wurden. In dem Gebiet der Europäischen Union spricht man von intergemeinschaftlichen Geschäften, wobei diese Bezeichnung sowohl den Erwerb als auch die Übergabe von Gütern beinhaltet.

Consulta

Tengo un negocio de importación de vinos españoles directamente desde las viñas del Penedés, La Rioja y Terra Alta. A partir del 1.1.2011 han cambiado las leyes y tengo que tramitar la importación por Internet y no tengo ni idea de como se hace, cómo tengo que instalar el programa y qué pasos tengo que seguir. ¿Me podrían explicar los pasos a seguir para importar desde España?

Respuesta

Lo primero que habría que matizar en la pregunta es que no se puede aplicar el término «importación» a la circulación de mercancías dentro del territorio de la Unión Europea (UE), ya que los países de la Unión Europea forman un solo territorio sin fronteras, al quedar suprimidos en los mercados internos los controles que se aplican a la circulación de mercancías. En el territorio de la Unión Europea se habla de operaciones intracomunitarias, incluyendo esta expresión tanto las adquisiciones como las entregas de bienes.

Was ist der EMCS?

Produkte wie Wein unterliegen der Verbrauchsteuer unter Steueraussetzung. Man hat ein Beförderungs- und Kontrollsysteem für verbrauchsteuerpflichtige Waren eingeführt, das sog. ECMS (Excise Movement and Control System). Es handelt sich um ein computergestütztes Kontrollverfahren, das es den Mitgliedstaaten ermöglicht, Informationen über die Beförderung von verbrauchsteuerpflichtigen Produkten zu erhalten.

¿Qué es el EMCS?

En el caso de productos como el vino, sometidos a los llamados impuestos especiales en régimen suspensivo (*Verbrauchsteuer unter Steueraussetzung*), se ha creado el sistema ECMS («Excise Movement and Control System») que es un sistema informatizado de control que permite a los Estados miembros obtener información sobre los movimientos de productos sujetos a impuestos especiales.

Ist die Verwendung zwingend?

Ja. Die Einführung und Teilnahme am EMCS-Verfahren ist für alle Mitgliedstaaten der EU ab dem 01.01.2011 verpflichtend und betrifft alle Markakteure, die verbrauchsteuerpflichtige Güter unter Steueraussetzung von anderen EU-Mitgliedstaaten erhalten oder dort hin transportieren. Damit wird das begleitende Verwaltungsdokument BVD in Papierform abgelöst durch elektronische Mitteilung, das sog. elektronische Verwaltungsdokument e-DA oder das elektronische Verwaltungsdokument (e-VD).

Aus diesem Grund ist ein Händler (Empfänger) eines verbrauchsteuerpflichtigen Produkts unter Steueraussetzung (wie z.B. Wein) verpflichtet, ab dem 01.01.2011 beim Erwerb der Waren dieses internetgestützte Verfahren anzuwenden.

¿Es su uso obligatorio?

Sí. Su implantación y utilización es obligatoria en todos los Estados miembros de la Unión Europea a partir del 1.1.2011 y afecta a todos los operadores que reciben y/o envían productos objeto de impuestos especiales en régimen suspensivo procedentes o destinados a otro Estado miembro de la Unión Europea. Sustituye el documento administrativo de acompañamiento en formato papel (BVD – *begleitendes Verwaltungsdokument*) por un mensaje electrónico, denominado documento administrativo electrónico (e-DA) o *elektronisches Verwaltungsdokument* (e-VD).

Por este motivo, como operador (receptor) de un producto sujeto a impuestos especiales en régimen suspensivo, como lo es el vino, tendrá la obligación de utilizar este sistema informatizado a la hora de adquirir dicho producto a partir del 1.1.2011.

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionsschluss: 8.8.2011

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 8.8.2011

VERFAHREN ZUR ABWICKLUNG DER EMCS-DOKUMENTE

Hinsichtlich dieses Verfahrens muss unterschieden werden zwischen:

a) Versenden der Produkte:

In Deutschland muss der Anbieter-Spediteur den Entwurf des elektronischen Verwaltungsdokuments bei der Zollverwaltung vor Versendung der Produkte und mindestens sieben Tage vor dem vorgesehenen Datum der Versendung einreichen. Mit der Vorlage dieses Entwurfs beginnt das EMCS-Verfahren. Nach Versendung des Entwurfs erhält man eine Nummer oder einen Code (ARC), mit dem die Sendung identifiziert wird. Sobald diese ARC-Nummer vorliegt, kann die Sendung das Lager verlassen. Wenn der Empfänger die Produkte erhalten und die Empfangsbescheinigung versandt hat, erscheint das elektronische Verwaltungsdokument als abgeschlossen.

b) Empfang der Produkte:

Der Empfänger der Produkte erhält diese zusammen mit einer ARC-Nummer und/oder einer gedruckten Kopie des elektronischen Verwaltungsdokuments, das von dem Lieferanten des anderen Mitgliedstaates ausgestellt wurde. Er muss dieses ausfüllen und die Empfangsbescheinigung übermitteln.

Es gibt drei Formen, den Entwurf des elektronischen Verwaltungsdokuments auszufüllen und zu übermitteln:

1. Verwendung der **online Eingabemaske**, die auf der Internetseite der Zollverwaltung angeboten wird.

PROCEDIMIENTO Y FORMA DE CUMPLIMENTAR Y TRAMITAR LOS DOCUMENTOS EMCS

En lo referente al procedimiento se ha de distinguir entre:

a) Expedición de productos:

En Alemania, el operador-expeditor deberá presentar el borrador del documento administrativo electrónico en la Administración de Aduanas (*Zollverwaltung*) con anterioridad a la fecha de la expedición de los productos y en un plazo máximo de siete días antes de la fecha prevista para el inicio del envío. Con la presentación de dicho borrador se inicia el procedimiento en el sistema EMCS. Una vez enviado el borrador, se recibe un número o código de referencia ARC que identifica al envío. Una vez obtenido el ARC la expedición podrá salir del establecimiento. Cuando el destinatario haya recibido los productos y enviado la notificación de recepción, el documento administrativo electrónico figurará como ultimado.

b) Recepción de productos:

El receptor de los productos los recibirá acompañados de un número ARC y/o una copia impresa del documento administrativo electrónico expedido por su proveedor en otro Estado miembro. Tendrá que cumplimentar y tramitar la notificación de recepción.

El borrador del documento administrativo electrónico podrá cumplimentarse y tramitarse de tres formas:

1. Utilizando los **servicios de cumplimentación online** ofrecidos en la página de la oficina virtual de Aduanas (*Zollverwaltung*).

2. Verwendung einer **zertifizierten EMCS-Teilnehmersoftware**, die an die individuellen Erfordernisse des Unternehmens angepasst und von der Zollverwaltung zertifiziert ist.
3. Inanspruchnahme eines **IT- Dienstleisters**, der die Datenübermittlung an die Zollverwaltung abwickelt. Dieser gilt jedoch nicht als Steuerrepräsentant des tätigen Unternehmens.
2. A través de un software adaptado individualmente a las necesidades de la empresa (**zertifizierte EMCS-Teilnehmersoftware**) y certificado por la Administración de Aduanas (**Zollverwaltung**), en el caso de Alemania.
3. A través de **empresas colaboradoras (IT-Dienstleisters)**, las cuales se encargan de la transmisión de los datos a la Administración de Aduanas, sin que se las considere representantes legales de las empresas operarias.

INFORMATION ÜBER EMCS

Die Einführung des EMCS-Verfahrens hat hauptsächlich die Vereinfachung der Verfahren zum Ziel. Jedoch kann der Wechsel zu einem ausschließlich elektronischen System zu Unsicherheiten bei den Marktakteuren führen, wenn sie sich für das eine oder andere Teilnahmeverfahren entscheiden.

Die Internetseite der Zollverwaltung (www.zoll.de) bietet detaillierte Information und weitere Anschriften und Telefonnummern zu diesem Thema in Deutschland an. Auch die Internetseite der Europäischen Kommission (<http://ec.europa.eu>) erklärt deutlich, wie das neue System funktioniert.

INFORMACION SOBRE EL EMCS

La implantación del sistema EMCS tiene entre sus objetivos primordiales la simplificación de los procedimientos. Sin embargo, el cambio a un sistema exclusivamente informatizado puede causar inseguridad entre los operarios a la hora de elegir una forma u otra de tramitación y cumplimentación del documento electrónico.

La página Web de la Administración de Aduanas (www.zoll.de) ofrece una información detallada sobre el tema en Alemania, así como direcciones y teléfonos de interés. Igualmente la página de la Comisión Europea (<http://ec.europa.eu>) expone claramente el contenido del nuevo sistema.

Texto

Yolanda Fernández – Rechtsanwältin in Frankfurt. Familien-, Immobilien- und Erbrecht.
www.schillerabogados.com

Yolanda Fernández – Abogada en Frankfurt. Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio.
www.schillerabogados.com

Traslado obligatorio después de baja por maternidad

Consulta:

Mi nombre es Elena y tengo un problema en mi lugar de trabajo. Tengo dos hijos (8 y 2 años). He estado de baja por maternidad y vuelvo a trabajar el 15.07.2011. Antes de la baja, trabajaba en Frankfurt con un horario de 37,5 horas a la semana. Mi jefe quiere que trabaje ahora en Wiesbaden de 5 a 10 de la noche, pero para mí es imposible. ¿Qué puedo hacer?

Respuesta:

El conflicto que planteas es habitual, lamentablemente hay empresas que no parecen tener mucho interés en seguir empleando a las mujeres después de su baja por maternidad porque temen que van a faltar a menudo por enfermedad de los niños y van a perder rendimiento, flexibilidad, etc. etc. En el peor de los casos, como parece ser el tuyo, el empleador intenta abusar de sus poderes discrecionales para que la mujer abandone voluntariamente su lugar de trabajo.

Con respecto a tu pregunta concreta, resulta imposible darte una respuesta definitiva sin ver antes el **contrato de trabajo**. El contrato fija el marco legal en el que debe desarrollarse una relación laboral y en él puede establecerse el horario y el lugar de trabajo. Según el artículo 2 de la Ley sobre Documentación

(*Nachweisgesetz*), la empresa está obligada a fijar por escrito las condiciones básicas de la relación laboral durante el primer mes de trabajo. Sin embargo, a menudo los contratos están redactados en términos muy generales y sin especificar tiempo y lugar de trabajo. En tales casos, será necesario **concretar el contenido del contrato a través del ejercicio por parte del empleador de su poder direccional** (en terminología jurídico-alemana: *Weisungs- oder Direktionsrecht des Arbeitgebers*).

Mira por favor en tu contrato si habíais convenido un horario de 37,5 horas semanales. Si está especificado así, el empleador no puede cambiar unilateralmente tu horario y reducirlo a 20 horas alegando necesidades empresariales y abusando de su poder de dirección. Esta práctica es ilegal porque el poder de dirección del empleador no es tan extenso como para poder cambiar el contrato unilateralmente y sin tu consentimiento. Si un empleador desea cambiar las condiciones fijadas en el contrato por la fuerza, deberá despedir a la persona y ofrecerle simultáneamente un contrato con las nuevas condiciones laborales. Dicho proceso se realiza a través de una **Änderungskündigung** (su traducción literal sería “despido modificativo”) y está sujeto al pleno control judicial (articu-

lo 2 de la Ley de Protección contra el Despido, *Kündigungsschutzgesetz*).

«Los juzgados examinan si el empleador ha abusado de su poder de dirección y establecen si la decisión de traslado es contraria a derecho y si, por tanto, el empleado tiene derecho a negarse»

Mira también si en tu contrato habéis definido Frankfurt am Main como lugar de trabajo. Probablemente no, en la mayoría de los contratos actuales no se detalla un lugar específico. En tal caso, tu superior puede decidir sin tu consentimiento en base a su poder de dirección con acuerdo al **artículo 106 del Código Industrial (Gewerbeordnung)**.

El poder de dirección del empleador, sin embargo, no es ilimitado. Por un lado está sujeto al cumplimiento de otras fuentes del Derecho Laboral, básicamente: leyes, convenios colectivos (*Tarifverträge*), acuerdos empresariales (*Betriebsvereinbarungen*) y contrato de trabajo (*Arbeitsvertrag*). Por otro lado, si en la empresa existe un consejo de trabajadores (*Betriebsrat*), deberán respetarse sus poderes de co-decisión. Y, finalmente, el empleador debe sopesar los intereses propios y los de su empleado antes de ejercer su poder de dirección.

El último punto es a menudo el más relevante en la práctica y el más difícil de responder en términos generales. El empleador está obligado legalmente a ejercer su poder direccional con **equidad** (en alemán: *nach bi-*

lligem Ermessen), es decir que debe tener en cuenta los **intereses legítimos del empleado** antes de tomar una decisión e intentar llegar a una solución viable para ambos. Qué intereses en particular puede alegar el empleado dependerá del caso concreto. En tu caso, obviamente, tus intereses vienen definidos por el hecho de que tienes dos hijos y que el horario que tu jefe ha propuesto es incompatible con tu vida familiar, sobre todo si tu hijo mayor debe ir al colegio y ni tan siquiera puedes verle por las mañanas. Tu orden de traslado implica prácticamente renunciar a tu vida familiar. En este sentido, me atrevería a declarar la decisión de tu empleador como contraria a derecho. Sin embargo, también es necesario saber cuál es la **situación de la empresa y sus necesidades**, si existe la posibilidad de ofrecerte un trabajo en Frankfurt am Main o como mínimo con otro horario laboral, es necesario saber si sois – por ejemplo – 3 empleados y no es posible ofrecerte otra alternativa o si sois 65 y puede fácilmente reorganizar su plantilla de modo que quede vacante un lugar de trabajo en Frankfurt o al menos con un horario más conveniente en tu situación. Desde aquí es imposible dar una respuesta definitiva, pero en base a esta información puedes evaluar por ti misma tu situación actual.

En casos como el tuyo es recomendable contactar nuevamente el empleador y ponerle en conocimiento de los intereses privados y pedir que considere nuevamente su decisión de forma amistosa. Si el empleador se niega a ello, será necesario entablar un juicio antes los **juzgados de lo laboral**. Los juzgados examinan en tal caso si el empleador ha abusado de su poder de dirección y establecen si la decisión de traslado es contraria a derecho y por tanto el empleado no está obli-

gado a cumplir dicha orden, sino que, por el contrario, tiene derecho a negarse (*Leistungsverweigerungsrecht*) y a la vez tiene derecho a exigir el pago de su salario como si hubiese estado trabajando. Normalmente dichos juicios no terminan a través de una sentencia sino que el empleador, una vez ha recibido la

demandas y es consciente de que va a perder el juicio, propone de forma conciliatoria un nuevo traslado con unas condiciones más favorables, con lo cual termina el juicio amistosamente con un acuerdo entre las partes. Espero que en tu caso podáis resolver el conflicto de una forma satisfactoria para ambos.

Texto



Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin und Abogada, zugelassen in Deutschland und Spanien. Ausländerrecht und Arbeitsrecht. Spanisches Recht. www.ra-poveda.de

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin y Abogada ejerciente en España y Alemania. Derecho Laboral y de Extranjería. www.ra-poveda.de



• REFORMAS DE VIVIENDAS •

SOMOS UNA EMPRESA ESPECIALIZADA EN LA REFORMA COMPLETA DE VIVIENDAS. NUESTROS SERVICIOS SON TAN VARIADOS COMO SUS DESEOS. CONTAMOS CON EXPERTOS PARA CADA ÁREA DE TRABAJO.

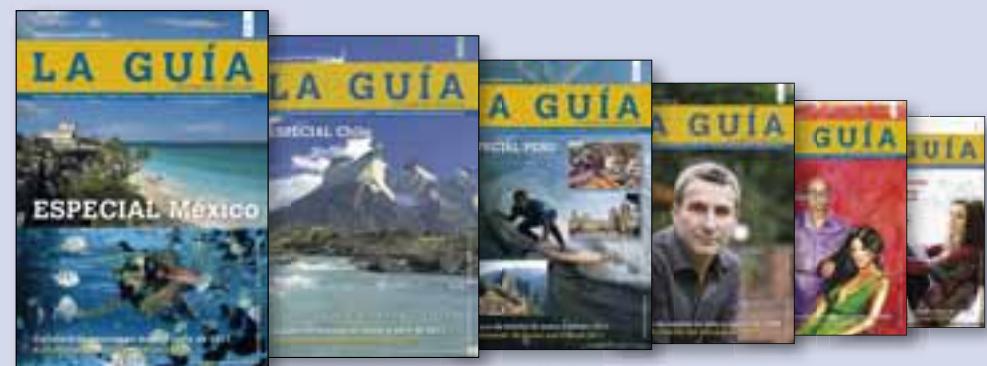
¡CALIDAD Y DISEÑO AL MEJOR PRECIO!

FABMAT • REFORMAS COMPLETAS DE VIVIENDAS • ALBAÑILERÍA TOTAL • FONTANERÍA • ELECTRICIDAD • CARPINTERÍA • CERRAJERÍA METÁLICA • PINTURA • JARDINERÍA • REPARACIONES
... TODO PARA LA CASA!



FABMAT • CARLOS CÉSAR KAYRO • WESTERBACHSTRASSE 5 • 60489 FRANKFURT AM MAIN
TEL (MOB): 0153-25945647 • TEL: 069 78084609 • E-MAIL: INFO@FABMAT.DE • WEB: WWW.FABMAT.DE

La Guía de Frankfurt/RheinMain abonnieren! ¡Suscríbete a La Guía de Frankfurt/RheinMain!



Sie können *La Guía de Frankfurt/RheinMain* abonnieren und die deutsch-spanische Zeitschrift zu Hause oder im Büro alle 2 Monate per Post erhalten.

Abonnementspreis:
EUR 24,00 für 1 Jahr (6 Ausgaben).

Abonnementbestellung: Schreiben Sie einfach eine Email an info@guia-frankfurt.com:

Hiermit bestelle ich die deutsch-spanische Zeitschrift *La Guía de Frankfurt/Rhein-Main* ab der nächsten Ausgabe. (Vorname, Name, Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort.)

Zahlungsart:
Überweisung gegen Rechnung

Haben Sie noch Fragen?
info@guia-frankfurt.com oder (0162)7484773

Suscríbete a *La Guía de Frankfurt/RheinMain* y recibe la revista bilingüe por correo en casa o en la oficina.

Precio de la suscripción:
EUR 24,00 por 1 año (6 números)

Pedido de suscripción: Para suscribirte escribe un email a info@guia-frankfurt.com:

Por la presente me suscribo a la revista bilingüe *La Guía de Frankfurt/Rhein-Main* a partir del próximo número. (Nombre, apellido, calle, Nº, código postal, ciudad)

Forma de pago: Transferencia bancaria contra factura

¿Tiene alguna pregunta?
info@guia-frankfurt.com ó (0162)7484773

 VEREIN ZUR FÖRDERUNG DER DEUTSCH-SPANISCHSPRACHIGEN KINDERERZIEHUNG IN FRANKFURT

PALMAS. PALMITAS. PREESCOLAR. ESCUELA DE PEQUEÑOS. 1er PARAPET. MUNDOS MÁGICOS. LETRAS LANDIA.

Curso 2011 - 2012

INSCRIPCIONES A PARTIR DEL 01/09/11
INICIO DE CURSO 15/09/11
Talleres en castellano para niños de entre 3 meses y 9 años.

Email: talleres2sonmas@hotmail.com | Teléfono: 0163-2772408 | web site: www.2sonmas.de



Adultos y niños

Consultorio de oftalmología
Dr. med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista
Adaptación de lentes | Laser | Cirugía de párpado
Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

 Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires
Steaks und etwas mehr...
Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de


La Vineria
Wein und andere Produkte aus Argentinien
Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. 069 80324980 • Fax: 069 8112210
www.lavineria-sachsenhausen.de



LA GUÍA

Revista bilíngüe aleman-español/Deutsch-spanische Zeitschrift

La información que te interesa y que te sirve.

www.gula-frankfurt.com

* Fühl wie dein Herz schlägt

La pequeña guía

Encuentra los nombres de estos animales en la sopa de letras.
Rodea cada palabra con un color diferente.
Colorea los animales.

TUCÁN SAPO OSO LORO JIRAFÁ HIENA
CAMELLO JAGUAR ELEFANTE LEÓN TIGRE MONO



Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Seguimos con el Subjuntivo

Completa las siguientes frases con el verbo en subjuntivo. Luego trata de completar el crucigrama. La palabra central puede ayudarte.

- 1) Espero que (estar/tú) en mi fiesta.
- 2) Si (estudiar/tú) más, no tendrías problemas.
- 3) Aunque (trabajar/él) todo el día, no podría terminarlo.
- 4) No creo que mis hijos (jugar/yo) el domingo.
- 5) Vendrían a verte si (tener/ellos) tiempo.
- 6) No quiero que (pensar/tú) que estoy enfadado.
- 7) Cuando (tener/nosotros) tiempo, os visitaremos.
- 8) El quiere que le (pedir/yo) perdón.
- 9) No lo sé ... quizás (vivir/ellos) en otro barrio.
- 10) No vamos a cambiar la fecha del examen aunque (protestar/vosotros).

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Busco costurera: Busco persona de habla hispana con una mínima experiencia en costura, corte y confección para un emprendimiento en Rhein-Main-Gebiet. Interesados enviar un email a: happyhomegermany@gmail.com

Soy mexicana con residencia en Offenbach, papeles al día. Ofrezco los siguientes servicios para OF y sus alrededores: quiropedista con certificado y con experiencia de aprox. 17 años; apoyo al cuidado de adultos mayores, auxiliando en algunas tareas domésticas o también cuidado de niños y enseñarles español (niños entre las edades de 3 a 6 años). Contacto: móvil: (0157)89133397 eitome_4@hotmail.com

Soy español y he estudiado Administración y Dirección de Empresas en la universidad Jaume I en Castellón. Ahora mismo vivo en Mainz y busco trabajo en Mainz o alrededores en varios campos, tengo certificado de B1 alemán y el certificado de un curso de integración. Si están interesados o por si tienen alguna duda, pueden contactar conmigo en: ajescrig@googlemail.com y (01520)4431286.

Historia del Arte, Arte y religiones del mundo. Cursos, seminarios en Kronberg/ts. Cupo limitado. Tel. (06173)320125. E-Mail: k.leersch@web.de

Cantante lírica internacional dicta lecciones de canto. Repertorio clásico. Internationale Opernsängerin erteilt Gesangsunterricht. Klassisches Repertoire. www.nidiapalacios.com. E-Mail: nidiap@aol.com Mobil: 0173 212 8137

Quiromasajista terapéutico. Me ofrezco como quiromasajista terapéutico en Frankfurt para hoteles, clínicas, centros especializados. Soy diplomado registrado y certificado. Idiomas español, catalán y un poco de alemán. Contacto: E-Mail tonimasaje@gmail.com

Clases de Ballet para niños. Anna Rodríguez ofrece clases intensivas para la formación en Ballet Clásico (Escuela Cubana del Ballet). Contactar antes para acordar fecha y hora. E-Mail: eyele@web.de, info@annaladanza.de y Tels. (0176)26403992, (069)71677778

Peluquera dominicana se ofrece para trabajar en Frankfurt y alrededores. Amplia experiencia en todo tipo de cabello, cortes de hombre y mujer, extensiones para contactar llamar al Tel (0163)9813106

Soy chilena con residencia en Frankfurt, papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños y enseñarles español, (experiencia en cuidar niños), apoyo a enfermos o hacer la limpieza de tarde, (hablo poquito alemán). Tel. (0176)78035500 o zaratelucia1@yahoo.es

Me ofrezco para trabajar cuidando niños los fines de semana/noche o interna. También para hacer manicura y pedicura. Tel: (069)43054712 E-Mail: magicofernandez@hotmail.com

Bin Peruanerin (26) und Studentin in Frankfurt, die einen Minijob in dieser Stadt sucht. Ich habe Erfahrung in der Gastronomie sowie als Kassiererin. Ich spreche Spanisch als Muttersprache, Deutsch, Italienisch und habe Grundkenntnisse in Englisch. E-Mail: Pamelaup@hotmail.com

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

TANDEM

Ofrezco español / Busco alemán: Me llamo Salvador y tengo 27 años. Me gustaría mejorar mi nivel de alemán y hacer amistad con gente de habla germana. Quien tenga interés puede contactar conmigo. Mi email es salbalmar@hotmail.com

Ofrezco alemán / busco español: Soy alemán, de 33 años y vivo cerca de Frankfurt. Aprendo castellano desde hace un tiempo y me gusta mucho hablarlo. Me gustaría conocer a nueva gente y charlar. También ofrezco enseñar hablar alemán. Contacto: xp11@gmx.de

Ofrezco alemán / busco español: Busco a una dama que sepa bailar salsa o le gustaría aprenderlo. Soy alemán, ingeniero y tengo 33 años. A mí me gusta mucho la salsa y el castellano. Me alegraría mucho encontrar a alguien quien compartiera estos intereses. Hay posibilidad de participar en clases gratis de salsa. Por favor escríbeme a nikoqever@rocketmail.com

Ofrezco español / Busco alemán: Soy una chica de México (Guadalajara), tengo 37 años estoy interesada en el intercambio de idioma, te agradezco me escribas si estas interesado(a) a mi correo veronica_morales73@hotmail.com

Ofrezco español / Busco alemán. Soy latina, estudio alemán y quiero practicar el idioma. Vivo cerca de Frankfurt y me gusta mucho la música, bailar, conocer gente y me gustaría conocer más de este país. Tengo 47 años. Si te interesas en ser mi tandem, Contáctame a cristhal2009@yahoo.es

Ofrezco alemán / busco español: Soy alemana con nivel del español «intermedio» y busco una persona para «hacer tandem» en español-alemán. Más que comunicación necesito apoyo en la gramática. Vivo en Frankfurt. tanjaml2002@yahoo.de

Ofrezco alemán / busco español: Me llamo Michael, vivo cerca de Frankfurt, tengo 37 años. Me encanta practicar español y por lo tanto viajar por España y América del Sur y me gustaría ir en bici, nadar y además salir, charlar y conocer a gente amable. Si te interesa practicar alemán y español escríbeme sencillamente: intercambioidiomas@t-online.de

Para publicación de anuncios en esta sección: tandem@guia-frankfurt.com

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com

Zwei Kontinente – ein Leben Argentinische Künstler und Intellektuelle in Europa



Brandes & Apsel Verlag

124 S., 24 x 20,5 cm., zweisprachig deutsch-spanisch,
durchgängig vierfarbig illustriert, 14,90 €,
ISBN 978-3-86099-677-5

«Zwei Kontinente – ein Leben» porträtiert in Interviewform und mit ausdrucksstarken Fotos Argentinier, die im deutschsprachigen Europa eine neue Heimat gefunden haben. Was gibt ihnen die europäische Kultur? Wie verschmelzen die unterschiedlichen Lebenserfahrungen miteinander?

Regisseure, Fotografen, Schriftsteller, Philosophen, Sänger, Tänzer, Künstler und Musiker geben Antworten.

Was hat die in diesem Buch zu Wort Kommenden zum Auswandern bewegt? Was bringt ihnen das Leben in Europa? Was vermissen sie? Was können sie als Argentinierinnen und Argentinier einbringen? Wie sehen sie die Menschen und das Land, in dem sie heute leben?

Gespräche u.a. mit María Cecilia Barbetta, Ciro Cappellari, Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarma, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala und Jeanine Meerapfel.

Fotograf: Milton Arias u.a.

Dos continentes – Una vida Artistas e intelectuales argentinos en Europa



Editorial: Brandes & Apsel Verlag

124 páginas, 24 x 20,5 cm. En alemán y español. Con fotografías a color de los entrevistados 14,90 €,
ISBN 978-3-86099-677-5

«Dos continentes – una vida» presenta una serie de entrevistas e ilustraciones de alta calidad, a argentinos que encontraron su nuevo hogar en Alemania, Austria y Suiza. Directores de cine, fotógrafos, escritores, filósofos, cantantes, bailarines, artistas plásticos y músicos acceden a relatar sus experiencias de vida

¿Qué motivó a cada uno de los entrevistados a dejar la Argentina? ¿Qué les aporta la vida y la cultura europea? ¿Qué extrañan de su país? ¿Cómo contribuyen con su país desde el exterior? ¿Sueñan con el regreso? ¿Cómo perciben a las personas del país en el que viven?

Entrevistas a María Cecilia Barbetta, Ciro Cappellari, Sol Gabetta, Ernesto Garzón Valdés, Marta Kapustin, Semino Rossi, Nidia Palacios, César Lozano, María Marta Colusi, Andrés Wertheim, Fabiana Jarma, Carmen Piazzini, Osvaldo Bayer, Miguel Rothschild, Gabriel Sala y Jeanine Meerapfel

Fotografías de Milton Arias y otros

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionsschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: **02.06.2011**

laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
<http://www.maec.es/consulados/francfort/es/home>

Méjico. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

www.guia-frankfurt.com

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.

Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5,
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
Tel. (069)170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21238765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Heinrichstraße 32A, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz

Aspelstr. 10, 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.
También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus:
Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

MEX-AL El Sombrero Import Export GmbH. Große Auswahl an authentisch mexikanischen Produkten, wie Chilis, Salsas, Tortillas, Cerveza & ausgesuchte Tequilas. Convenience-Snacks und Fertigprodukte für Gastronomie, Catering & Privatpersonen. MEX-AL El Sombrero Import Export GmbH. Feldchen 12, D-52070 Aachen phone (0241)918540, Email: info@mex-al.de, www.mex-al.de

La tortilla. Tortillas frescas estilo casero. El sabor de México en tu mesa. Pedidos a: www.latortilla.de, Tel: (089)78582323, Envíos a toda Alemania

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt Tel.: (069)59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

www.guia-frankfurt.com

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683, kontakt@brasil-latino.de
<http://brasil-latino.de>

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Leidenschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann. Tel (0151)18423224 www.vinosargentinos.eu, contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, LieferService in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclon4you.de, www.ciclon4you.de

EL SUR – Ropa de Latinoamérica. Mode für Männer aus Südamerika – Exklusiv in Europa. Sandweg 6 c, 60316 Frankfurt, Tel.: (0177)2424941.

El ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe. Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Prákolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriadorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24, 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26 49 88 16-3. Fax: 069 26 49 88 16-4.

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán. Tel: (069)97074808 o (069)78801502. vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungs-gesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-o. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-o.

Rechtsanwälte // Abogados

Emilio Mayer. Abogado/Rechtsberatung. Wilhelmstraße 57, 65582 Diez/Lahn tel.: (06432)936915

Martina Kunze – Rechtsanwältin und Notarin – Fachanwältin für Verkehrsrecht. Configuración del contrato, derecho laboral y penal administrativo. Vertragsgestaltung, Arbeits- und Ordnungswidrigkeitsrecht. Friedberger Straße 8, 61118 Bad Vilbel, www.notarin-kunze.de, info@notarin-kunze.de. Tel.: (06101)4992733, Fax: (06101)4992734

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidiger Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-o.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25-27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthen – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthen@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06074)4073379, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dvg.de, www.dvg.de/enrique.gil

REISING FINANZ, Inh. Michael Reising. Finanz- und Versicherungsmakler, Hanauer Str. 17, 63739 Aschaffenburg; Tel: (06021)5801717, www.reising-finanz.de reising@reising-finanz.de

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Psicólogo Eleazar Correa. Atención psicológica y psicoanalítica, seminarios de psicopedagogía y psicoanálisis en **Wiesbaden**. eleazarcorrea@yahoo.com psicoanalisis2009.comoj.com, cel. (0176)32188510

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología, láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

José Esteban Gran Corbi. Reflexólogo podal y manual. Tratamiento del estrés y otros problemas psico-neurológicos. Alergias y transtornos alérgico-gastrointestinales. E-mail tjirosepepe@yahoo.es. tél. (069)67730823

Möchten Sie auch hier erscheinen?
¿Desea también aparecer aquí?

laguialocal@guia-frankfurt.com

Interior Design / Carpinteros / Ebanistas

Rodrigo Cajigas Salcedo. Servicios Varios. Renovamos su vivienda. Hacemos pequeñas mudanzas. Instalamos su antena parabólica. Fijamos su televisión (LCD) a la pared, etc. Tel: (069)20172016, Celular: (0163)4526996, Email: claro22@hotmail.de

FABMAT.- Renovierungen. Reformas completas de viviendas, albañilería total, fontanería, electricidad, carpintería, cerrajería metálica, pintura, jardinería, servicio de mudanzas y reparaciones. ¡Calidad y diseño al mejor precio! FABMAT. Carlos César Kayro, Tel: (069)78084609, Mobil: (0152)25945647, Email: info@fabmat.de, Web: www.fabmat.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax: (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Restaurant Porto Seguro. Portugiesische und brasilianische Spezialitäten und Weine. Carl-Ulrich-Straße 11-13, 63263 Neu-Isenburg (Nähe Isenburg-Zentrum). Tel. (06102)865384, www.restaurant-portoseguro.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 Freigericht Somborn. Fon: 06055 935005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Interior Design / Carpinteros / Ebanistas

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanameraDAR@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruaniache & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3, 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 Rödermark, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807 wvassel@t-online.de, www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspécialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo

Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt

Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtut@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro

Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805)340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29-35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17:00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17:30 y la academia bíblica a las 18:30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str. 1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurter Str. 69. 64293 Darmstadt. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

Musik // Música

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Dance Academy. Michelsberg 2. 65183 Wiesbaden.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 Aschaffenburg, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis 150, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcia.de, Tel. (06103)8073330

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annalandanza.de www.annalandanza.de

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611)1832213, www.instituto-mexicano.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. descr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers. Rödelheimer Bahnhofsweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Móvil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Otros /Sonstige

Historia del Arte, Arte y religiones del mundo. Cursos, seminarios en Kronberg/ts. Cupo limitado. Tel. (06173)320125. E-Mail: k.leersch@web.de

Coach personalizado / Asesor Gerencial. Selbst-management-, organisation- und Stress-bewältigung für Selbstrealisierung und Selbstbewusstseinsförderung. Sie können Ihre Ziele neu ordnen, und so ihr Leben (neu)gestalten. Aprenda a ordenar y a (re) organizar su propia vida. Español / Deutsch / English. J. Luis Cariaga. Coach personalizado. Professor University of Maryland a.d. Managementberater und Persönliches Coaching. Tel. (069)56999528.

Übersetzer // Traductores

Yolanda Pérez Ruiz-Kern, traducciones juradas, técnicas, económicas y generales. Tel.: (06206)56279, E-Mail: alba-fachuebersetzungen@online.de

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630 , ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com, Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Vereine // Asociaciones

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien und Lateinamerika. Kontakt: Dekolatino@yahoo.de Fax: (069)85700011, Encuentros cada segundo y último sábado de mes en Mathildenplatz/Krafftstr. 29. 63065 Offenbach.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadsol-ev.de E-Mail info@puertadsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V. dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de, www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft, c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollimbild tv & video production. Imágenes filmicas y presentaciones en video para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbild.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysenbeckstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

Redaktionschluss für Anzeigen:

08.08.2011

Cierre de redacción para anuncios:
lagualocal@guia-frankfurt.com

Su agencia inmobiliaria de confianza en Frankfurt y el área de Rhein-Main

Para alquileres y compraventa de inmuebles – ¡Hablamos español!

Te ayudamos a encontrar tu casa en Frankfurt

Contacto: Sr. Kai Fischer • www.ADA-Immobilien.de

Weißkirchener Str. 41 • 61440 Oberursel

Tel: 06171 / 2788106 • Móvil: 0176 / 66825428

E-Mail: k.fischer@ada-immobilien.de



Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94547973
E-mail: e.benthien@web.de

CONSULTA PSICOLÓGICA

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

www.psicoterapia.de

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Rötlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

Consultorio de ginecología y obstetricia

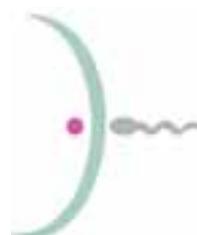
Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416



Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Tönigesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel. 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00



Online-Shop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

Rechtskanzlei Mayer

für deutsches und spanisches Recht

Emilio Mayer

Abogado / Rechtsberatung

- ❖ Derecho Civil / Allgemeines Zivilrecht
- ❖ Derecho Inmobiliario / Immobilienrecht
- ❖ Arrendamientos / Miet- und Wohneigentumsrecht
- ❖ Derecho Sucesorio / Erbrecht
- ❖ Derecho Laboral / Arbeitsrecht
- ❖ Derecho de Extranjería / Ausländerrecht
- ❖ Derecho Español / Spanisches Recht
- ❖ Traducciones públicas / Vereidigte Übersetzungen

Wilhelmstraße 57, (65582) Diez/Lahn Telefon: + 49-6432-9369-0
Movil: + 49-177-6784866 , emilio.mayer@hotmail.com , www.abogado-mayer.com

CLASES DE BALLET PARA NIÑOS / / BALLETTKURSE FÜR KINDER

Anna Rodriguez ofrece clases intensivas de ballet para la formación en ballet clásico (Escuela Cubana del Ballet).

Das Tanzstudio Anna Rodriguez öffnet seine Türen für alle interessierten Eltern und ihre Kinder. Zuerst gibt es einen Einstufungstest für jedes Kind, danach entscheidet sich, wo die Kinder am besten aufgehoben sind. Die Kurse unterscheiden sich folgt:

Hobby: Training für den Körper, ohne das Bestreben in Richtung einer professionellen Karriere.

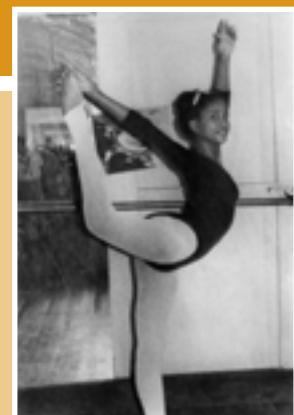
Professionell: professionelles und intensives Training für die Entwicklung des jeweiligen Körpertyps bzw. der physischen Voraussetzungen für eine spätere Karriere als Balletttänzerin.

Freitags und Samstags, jeweils von 16:00 bis 17:00 Uhr

Bitte vorher telefonisch oder per Email einen genauen Termin vereinbaren

Tanzstudio Anna Rodriguez – Ederstr 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim

Email eyele@web.de, info@annaladanza.de o tel: 0176/26403992, 069/71677778 – www.annaladanza.de



Anna Rodriguez en la Escuela Cubana del Ballet de Cuba

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfair, CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Bentheni, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico, Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envía – Geldtransfer, Rodriguez & Koll – Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten , Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt, Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica , Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatio – Tangoschule. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España), Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro, TAM Airlines

Wiesbaden: Dance Academy – Michelsberg 2, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, Instituto Mexicano

Mainz: Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango , Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim.

Freigericht Somborn: Restaurant El Toro. Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. Langen: Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicologa. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER / CHEFREDAKTEUR

EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.09.2011, 1.11.2011, 1.1.2012

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTGLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet

Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARbeiter COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

September/Okttober 2011 Septiembre/Octubre 2011

REDAKTIONSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 8.08.2011

TERMINALKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termino@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABBONEMENT PER EMAIL

SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES/ANUNCIOS CLASIFICADOS

Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

lagualocal@guia-frankfurt.com



ALFONSO
PADILLA
DENTIST - DENTISTA



60313 FRANKFURT/MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 0 69 - 133 83 - 674 · FAX: - 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

- | IMPLANTOLOGIE
- | WURZELBEHANDLUNGEN
- | ÄSTHETISCHE
FÜLLUNGEN
- | CEREC (DENTAL RESTORATION)
- | BLEACHING
- | PARODONTOLOGIE
- | PROPHYLAXE
- | LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

- | IMPLANTOLOGÍA
- | ENDODONCIA
- | ODONTOLOGÍA CONSER-
VADORA ESTÉTICA
- | CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- | PRÓTESIS
- | PARODONTOLOGÍA
- | PROFILAXIA
- | LÁSER